

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»
Факультет філології, психології та педагогіки
Кафедра германської філології та перекладу

Рекомендовано до захисту
Протокол засідання кафедри
№ 10
від « 11 » грудня 2023 року
Завідувачка кафедри:
Воробйова О.С.
(прізвище та ініціали)

(підпис)

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «Магістр»

**ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ
ТЕКСТІВ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕМАТИКИ**

Виконавець:

Студент VI курсу, групи 601-ГФ
Настаченко Олександр Іванович

Керівник роботи:

Пешкова Тетяна Віталіївна
кандидат філологічних наук, доцент
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Рецензент:

Максимчук Лариса Володимирівна
кандидат педагогічних наук, доцент
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Підсумкова оцінка:

за національною шкалою:

кількість балів:

Підпис керівника

РЕФЕРАТ

МР: 68 с., 110 джерел

Об'єктом дослідження є спеціальні тексти військово-політичних документів та їх німецькі переклад.

Предметом дослідження є структурні та лінгвістичні особливості перекладу німецькомовних політичних текстів.

Мета дослідження: з'ясувати аспекти перекладу публіцистичних текстів військової тематики.

Методи дослідження – загальнонаукові методи аналізу та синтезу, методи мовного моделювання, методи внутрішньої інтерпретації, методи концептуального аналізу, компоненти контент-аналізу.

Матеріалом дослідження послужили сучасні німецькомовні політичні тексти. Теоретичне значення даного дослідження полягає в узагальненні теоретичних знань, пов'язаних із вивченням засобів перекладу політичних документів німецькою мовою та у з'ясуванні деяких питань, що викликають розбіжності.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що результати можуть бути використані в лекційних і практичних заняттях з теорії стилістики та перекладознавства.

У першому розділі проведено огляд розвитку навчання та поточний статус досліджень у вітчизняних та міжнародних дослідженнях перекладу. Досліджено військові документи, з'ясовано їх тематичне спрямування.

У другому розділі було здійснено описовий та порівняльний аналіз перекладу текстів військової тематики німецької мови.

ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ, МОДЕЛЮВАННЯ, ПЕРЕКЛАД ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ, ТЕКСТИ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕМАТИКИ, НІМЕЦЬКОМОВНІ ПОЛІТИЧНІ ТЕКСТИ.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	2
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕМАТИКИ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ.....	4
1.1. Огляд еволюції становлення перекладу публіцистичних текстів військової те матики текстів німецької мови.....	4
1.2 Методика дослідження лексико-семантичних та жанрово-стилістичних особливостей перекладу публіцистичних текстів військової тематики текстів нім ецької мови.....	13
1.3 Поняття воєннополітичного тексту, об'єктивність та суб'єктивність та лексич ний склад текстів військової тематики.....	18
1.4 Проблема класифікації військової лексики та терміноло.....	22
Висновки до розділу 1.....	31
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ВІ ЙСЬКОВИХ ТЕКСТІВ.....	31
2.1.Роль афіксації в утворенні військово політичної лексики.....	31
2.2 Словотвір як засіб формування військовополітичної лексики.....	41
2.3 Аббревіація як спосіб збагачення військовополітичної лексики.....	45
Висновки до розділу 2.....	48
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	51
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	52

Вступ

Дипломну роботу присвячено вивченню лінгвістичним аспектам перекладу публіцистичних текстів військової тематики. Тематична актуальність цієї роботи полягає в її сучасній популярності. Військово-політичні документи щодня з'являються в новинах і вважаються правилами для всіх громадян нашої країни і навіть світу. Тому необхідно акуратно перекладати такі тексти і досліджувати теми й сьогодні є дуже важливими. У зв'язку з нинішніми військовими діями в Україні потребується перекладу велика кількість військово-політичних документів. Україна вивчатиме військову доктрину США, а потім США вивчатимуть доктрину України. Це дослідження також має теоретичне та практичне значення. Результати цих досліджень можуть бути використані для перекладу політичних промов та інструкцій щодо військової техніки. Матеріали дипломних робіт також можуть бути використані на перекладознавчих лекціях і семінарах.

Об'єктом дослідження є спеціальні жанри військово-політичних документів, та їх німецькі переклади.

Предметом дослідження є структурні та лінгвістичні особливості перекладу німецькомовних політичних текстів.

Мета дослідження з'ясувати аспекти перекладу публіцистичних текстів військової тематики.

Методи дослідження – загальнонаукові методи аналізу та синтезу, методи мовного моделювання, методи внутрішньої інтерпретації, методи концептуального аналізу, компоненти контент-аналізу, контекстуальний та порівняльний методи.

Актуальність і необхідність наукової класифікації видів військового перекладу зумовлена сутнісними характеристиками цього виду перекладу та вимогами до точності й повноти перекладу, які висувають військові перекладачі. Крім того, класифікація військових текстів безпосередньо пов'язана з науковою проблематикою окремих теорій перекладу і, зокрема, військового перекладу.

Матеріалом дослідження послужили сучасні німецькомовні політичні тексти.

Теоретичне значення даного дослідження полягає в узагальненні теоретичних знань, пов'язаних із вивченням засобів перекладу політичних документів німецькою мовою та у з'ясуванні деяких питань, що викликають розбіжності.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що результати можуть бути використані в лекційних і семінарських заняттях з теорії стилістики та перекладознавства.

Розділ 1 документу містить огляд розвитку навчання та поточний статус досліджень у вітчизняних та міжнародних дослідженнях перекладу.

Досліджено військові документи, з'ясовано їх тематичне спрямування та стилістичну перевагу, проведено жанровий розподіл військових документів.

У Розділі 2 було здійснено описовий та порівняльний аналіз перекладу текстів військової тематики німецької мови.

Розділ 1 Стилiстичні та лексичні особливості військового перекладу

Переклад — один із найважливіших видів мовної діяльності, майстерність, необхідна для серйозної роботи представників різних спеціальностей.

Для перекладів військово-технічної літератури характерна спеціальна військова лексика, широке використання військових і науково-технічних термінів, наявність певної кількості стійких словосполучень, спеціальних скорочень і умовних позначень.

1.1 Огляд еволюції становлення перекладу публіцистичних текстів військової тематики німецької мови

Німецька військова мова як явище існує стільки ж, скільки історія, мова та політика німецького народу, але безпосереднє наукове вивчення її почалося порівняно недавно. Становлення німецької держави та розвиток німецької мови завжди супроводжувалися війнами та конфліктами, що відбивалося на військово-політичній мові. Реформація Мартіна Лютера — переклад Біблії з латинської мови на німецьку (поч. XVI ст.) значною мірою сприяла розвитку німецької національної свідомості та військово-політичної мови. Заснування Німецької імперії Бісмарком (1871), Перша і Друга світові війни, є періодами, які потребують уважнішого розгляду. Після Першої світової війни розпочалися дослідження можливостей мовного впливу у агітаційних цілях на різні аудиторії, включаючи громадян та солдатів противника. Це стало особливо актуальним з появою диктаторських режимів в Європі, і агітаційна діяльність держав стала одним із пріоритетів. Після поразки гітлерівської Німеччини у Другій світовій

війні війна стала непопулярною в ментальному світі німців, і це відобразилося у військово-політичній мові. Лозунг "Nie wieder Krieg!" (укр. "Війна?! Ніколи більше!") став поширеним в післявоєнні роки. Чинний Основний Закон від 1949 року містить положення, що фіксує формування збройних сил тільки для оборони, а використання на чужій території виключається. Аналізуючи військово-політичний дискурс, його можна визначити як політичний дискурс щодо війни, який виявляє політичну складову вираження думок про війну з метою утримання спокою та нейтралітету. Теорія перекладу узагальнює та систематизує результати досліджень щодо взаємодії мов. Вона включає загальну теорію, часткові та спеціальні теорії перекладу. Загальна теорія має на меті спростити концепцію процесу перекладу та вивчати мотиви, вимоги та фактори, пов'язані з цим.

Розглядаючи еволюцію перекладу публіцистичних текстів військової тематики, важливо враховувати вплив різних факторів, таких як технологічний прогрес, соціокультурні зміни та політичні події. Військові конфлікти та комунікації: найраніші спроби перекладу військових текстів відзначаються воєнними конфліктами, де важливо було забезпечити зрозумілість та точність комунікації між різними арміями та національностями.

Розвиток військової термінології: З розвитком військових технологій і тактик зросла потреба у спеціалізованій термінології. Перекладачі вивчали та адаптували нові терміни для забезпечення їх еквівалентності в інших мовах. Роль перекладачів у розвідці та дипломатії: У зв'язку із зростанням геополітичних відносин з'явилися нові завдання для перекладачів в сфері військового перекладу, зокрема у розвідці та дипломатії.

Технологічний прогрес і комунікації: Розвиток засобів комунікацій та технологій, таких як телефонія, радіо, телебачення та інтернет, значно полегшив

взаємодію між арміями та перекладачами. Електронні засоби також дозволяють швидше розповсюдження перекладених військових матеріалів.

Глобалізація і мультинаціональні операції: З утвердженням глобальної спільноти та здійсненням мультинаціональних операцій, переклад військових текстів став важливим для співпраці між різними країнами та арміями. Воєнно-політична обстановка, реальні та потенційні воєнні загрози національній безпеці, розвитку обороноздатності, військово-воєнно-політичне керівництво та готовність оборони країни.

Інша «ключова сфера» включає міжнародне співробітництво на військово-політичному рівні, стратегічний політичний діалог з країнами-партнерами та міжнародними організаціями, міжнародні операції з миру та безпеки, військова допомога іноземним державам та військові формування іншим країнам. Дотримання та виконання зобов'язань, що випливають з міжнародних договорів, міжнародних угод з військово-політичних питань.

Вищезазначені напрями визначають тематику чи поточний зміст військово-політичних документів, а також визначають вибір мовних засобів.

Переклад публіцистичних текстів військової тематики вимагає специфічних навичок і розуміння основних теоретичних аспектів перекладу. Ось деякі ключові теоретичні основи, які можуть бути важливими при перекладі військових текстів.

Еквівалентність термінів: Забезпечення точності і еквівалентності перекладу для важливих термінів і понять. Збереження структури: Важливо дотримуватися оригінальної структури тексту, особливо якщо вона важлива для логічного розуміння інформації. Стиль перекладу: Перекладач повинен враховувати особливості стилю військових текстів: їх напруженість, точність і специфічну атмосферу.

Розуміння контексту: Важливо розуміти культурні та історичні аспекти, які можуть впливати на військовий переклад. Культурні відмінності: Уникання вживання висловів або термінів, які можуть бути неприйнятними або малозрозумілими в іншій культурі. Точність: Важливо надавати перевагу точності при передачі інформації, особливо у військових текстах, де неправильне розуміння може мати серйозні наслідки. Розуміння аудиторії Політична промова - це двостороння комунікація між політиком та аудиторією. Політики виголошують промови, і їхня позиція вважається привілейованою, оскільки вони можуть нав'язувати свої аргументи аудиторії. Комунікацію між політиками та їхньою аудиторією можна поділити на комунікацію лідера, наприклад, інтерв'ю з відомими політиками, та комунікацію "рівний-рівному", наприклад, телевізійні дебати та дискусії. Вибірчі кампанії поєднують ці два типи комунікації.

Інформаційний контент. Ця категорія є спільною для всіх типів комунікації і безпосередньо залежить від комунікаційних цілей дискурсу. Політичний дискурс вимагає політично коректної поведінки. Експресивність і конкретність: Використання мовних технік для передачі емоцій, напруженості та конкретності інформації.

Ревізія та перевірка: Важливість ретельної ревізії та перевірки перекладу, особливо при важливих військових документах.

Ці теоретичні принципи можуть служити фундаментом для успішного перекладу публіцистичних текстів військової тематики. Важливо враховувати, що військовий переклад може вимагати від перекладача глибокого розуміння військової галузі та вміння ефективно взаємодіяти з різними жанрами текстів. Різні жанри військових текстів, такі як новини, літературні твори, наукові статті, вимагають від перекладача різних підходів і спеціалізованих навичок. Наприклад, в новинах ключовими є точність та швидкість перекладу, у літературних творах - збереження стилю та передача емоцій, а в наукових статтях - робота зі

спеціалізованою термінологією. Військові тексти часто пов'язані із політикою. Дослідження може вивчати, як політичні чинники впливають на переклад і як перекладачі можуть враховувати цей вплив. Дослідження може зосереджуватися на вирішенні комунікаційних викликів, які виникають у військовому контексті, і на пошуку ефективних способів подолання мовних та культурних бар'єрів. Дослідження в цьому напрямку може сприяти поліпшенню практик перекладу військових текстів та розширенню розуміння викликів, що постають перед перекладачами у цій сфері. З урахуванням різноманітності культур учасників конфліктів стало важливим враховувати не лише мовні, але і культурні відмінності для забезпечення ефективного розуміння та взаємодії.

Специфічна термінологія військових текстів вимагає від перекладача глибокого розуміння та еквівалентності термінів для забезпечення чіткості та правильності перекладу.

У військових текстах часто присутня емоційна виразність, особливо у репортажах або свідченнях. Перекладач повинен вміло передавати емоційний відтінок та напруженість тексту.

Тематична спрямованість перекладу військових текстів є важливою для забезпечення ефективного і точного передавання інформації, враховуючи контекст та призначення тексту.

Військово-політичні тексти зазвичай містять баланс між фактичною інформацією, спонуканням діяти на основі ідей і передаванням наміченого повідомлення. Значущим місцем є емоційний вплив на реципієнта та вирази. Отже, емоційна мова відіграє вирішальну роль у бойових документах, оскільки вона може посилити дух конфлікту та сприяти швидким і рішучим діям. Ознаки військової політики включають: суперництво. Наприклад, ведення безперервної словесної війни між військовими та політичними фракціями чи організаціями.

Іноді супротивники починають наступальні атаки, відволікаючи свою увагу. Цей аспект політичного дискурсу найбільш помітний у парламентських дискусіях та виборчих кампаніях. У військово-політичному дискурсі агресія тісно пов'язана з поняттями влади та ієрархії. Вербальна агресія також є ознакою мовленнєвих актів. Висловлюючись у насильницькій формі, важливо зазначити, що такі мовленнєві акти є виявом політичної волі та служать меті применшення репутації адресата. До мовленнєвих актів агресії в політичних дискусіях належать такі акти, як вигнання, категоричні вимоги, заклики, лайка, погрози, мовленнєві акти. Це різниця між цими діями.

Дезоксирансемент - система соціальних понять, колективної свідомості, переконань і поглядів, заснованих на колективних цінностях, нормах. Сфера комунікації охоплює різні типи дискурсу, такі як військова доктрина, військово-політична угода, ультиматуми, мирні переговори та категорія театральності, яка поєднує політичну промову з рекламою та сценічними промовами. Аудиторія враховується політиками під час спілкування з журналістами і вони свідомо чи ні працюють на публіку. Дійсно, воєнно-політичний дискурс – це самоврядна комунікативна діяльність із такими відмінними ознаками, як намір, національно-культурне значення, ідеологія. Його унікальними якостями є інформативність, агресивність, змагальність (особливо чутлива), емоційність, модальність, інтертекстуальність.

Отже, функціональний стиль перекладу публіцистичних текстів військової тематики формується впливом екстралінгвістичних елементів, таких як функція, комунікативна сфера, ситуація, зміст висловлювання (теми) перекладу.

Порівнюючи ці стильоутворюючі елементи, можна виділити відмінності та схожість між різними видами військового перекладу та виділити їх в окремі види. Іншим фактором розвитку перекладу публіцистичних текстів військової тематики є підготовка військових перекладачів. Підготовка перекладачів неможлива без

теоретичних контраргументів із практичного досвіду, що зумовлює необхідність створення відповідних методик підготовки й, зокрема, перекладачів, які потребують наукового розуміння процесу перекладу. Тому дослідження аспектів перекладу публіцистичних текстів військової тематики є закономірним результатом усієї попередньої пізнавальної діяльності: практики військового усного та письмового перекладу, професійної підготовки військових перекладачів, наукових досліджень у напрямку військового перекладу.

Для лінгвістичної класифікації термінів використовуються ознаки термінологічних одиниць у мові. Від семантичного наповнення лексичних одиниць залежить, чи розрізняє терміносистема однозначні та багатозначні термінологічні одиниці. Словникові одиниці використовуються для класифікації авторських термінів на універсальні, унікальні та концептуальні категорії на основі їх використання. Процес класифікації ґрунтується на історичних та лексикологічних факторах, які враховують наявність архаїчної лексики в певний історичний період. Визначення тем на основі конкретних атрибутів. Як і військово-технічна мова, військова термінологія класифікується відповідно до певних сфер застосування, таких як тактичне використання та організаційне використання. Посилаючись на військові команди, технічні терміни, тактичні вирази, адміністративні терміни (наприклад, імена військових капітанів), топографічні карти, інженерну термінологію та інші відповідні теми, дослідник може навести приклади термінологічних груп.. Необхідно розрізняти тактичні, організаційні, військово-технічні та інші терміни, що характеризують різні війська і збройні сили. У всіх цих сферах значення терміна залишається досить простим. Так само розрізняють: 1) осіб, пов'язаних з військовою справою, 2) назви зброї, техніки та припасів (MOS), 3) назви армії, її підрозділів або підрозділів, тактику та стратегію, що використовуються при проведенні операцій, їхні наслідки тощо. Військова лексика визначає три основні тематичні категорії, зокрема «армія як інструмент держави» та «воєнна політика держави».

Український військовий мовознавець подає тематичну класифікацію військової лексики, зокрема за галузями та видами. служби. Специфікації Сухопутних військ, які охоплюють механізовані війська, танкові операції, аеромобільні засоби та польову артилерію, також включені Включно з морською термінологією надводних і підводних сил, прикладом є Landungsboot(десантний корабель). 4. Центр зв'язку, або війська зв'язку, має оцінку 5. Інженерні війська (Unterstützung der Kampfingeniure) — бойове забезпечення операцій. Класифікація на основі середовища спілкування. Розглядаючи військову лексику як слова та словосполучення, що представляють військові поняття в різних сферах спілкування, розрізняють військову термінологію, неофіційні версії військових термінів і військові арготизми. Тільки в офіційній військовій літературі зустрічаються вживання військових термінів, які не передбачають суб'єктивної оцінки предмета. Існує певна суб'єктивність визначення неофіційних військових термінів, оскільки вони створюються окремими військовими експертами для позначення військових понять, які вже мають офіційне визначення. Емоційне забарвлення присутнє у військових арготизмах. Вони є словесним еквівалентом військової термінології і не посилаються активно на нові військові поняття. У мові військової документації існує своєрідна форма фразеологізмів — військові фразеологізми, які часто вживаються в літературі та використовуються у військових дискусіях на військову тематику.

Сьогодні щодо класифікації військової лексики німецької мови існують різні думки. Після ретельного вивчення наукових матеріалів було створено класифікацію мовних явищ, розділивши їх на три категорії: пов'язані з темами, сферами комунікації та перспективами перекладу. Різноманітні категорії є важливою частиною сучасних лінгвістичних досліджень, окреслюючи, по суті, військову лексику німецької мови.

1.2 Методика дослідження лексико-семантичних та жанрово-стилістичних особливостей перекладу публіцистичних текстів військової тематики

У цьому розділі описується метод, який ми використовували для написання статті. Загальний науковий метод аналізу та синтезу. За допомогою цього методу ми визначили терміни «військово-політичний переклад» і «військово-політичний текст». Проаналізувавши лексичний склад, семантику, жанрово-стилістичні особливості досліджуваних текстів, ми дійшли висновку про їхню приналежність до військової політики.

– Методи мовного моделювання. Ми використовували цей метод для створення теоретичної моделі аспекту перекладу публіцистичних текстів військової тематики .

– Метод внутрішньої інтерпретації. Сприяв упорядкуванню військово-політичних текстів як об'єктів дослідження за їх стильовими та жанровими особливостями та ознаками.

– Методи концептуального аналізу. У цьому дослідженні досліджували семантику перекладу публіцистичних текстів військової тематики і використовували цей метод для пояснення семантичної структури документів військової політики.

- Компонентний, контекстний і порівняльний аналіз. Після дослідження ми визначили найпоширеніші методи перекладу текстів воєнно-політичного дискурсу .

Цей метод був корисним для аналізу трансформацій перекладу.

- Методи контент-аналізу. За допомогою цього методу ми змогли отримати одиниці інформації шляхом порівняння оригінального тексту та тексту перекладу.

Отже, шлях дослідження лексико-семантичних і жанрово-стилістичних особливостей перекладу публіцистичних текстів військової тематики полягає в наступному.

Загальнонаукові методи аналізу та синтезу, методи моделювання мови, методи внутрішньої інтерпретації, методи концептуального аналізу, компоненти контент-аналізу, методи контексту та порівняння.

Методика дослідження лексико-семантичних та жанрово-стильових особливостей перекладу публіцистичних текстів військової тематики може включати такі етапи та методи:

1. Вибір та Збір Текстів:

Вибір різноманітних публіцистичних текстів військової тематики (новини, аналітика, інтерв'ю, репортажі тощо).

Збір оригінальних та перекладених версій текстів.

2. Лексико-семантичний аналіз оригіналу та перекладу:

Виділення специфічної лексики військової тематики в оригіналі. Аналіз та порівняння семантичних відтінків термінів та фраз в оригіналі та перекладі.

3. Жанрово-стильовий аналіз: Визначення жанру та стилістичних особливостей оригіналу. Аналіз збереження жанрових та стилістичних рис у перекладі.

4. Метод внутрішньої інтерпретації. Розгляд тексту через призму внутрішніх сенсів та змісту, враховуючи контекст військової тематики.

5. Контент-аналіз. Використання контент-аналізу для вивчення частоти вживання та взаємодії конкретних термінів і концепцій.

6. Метод концептуального аналізу. Аналіз концептуальних змін у перекладі, особливо при переносі культурних аспектів.

7. Порівняльно-зіставний аналіз. Порівняння оригіналу та перекладу для виявлення відмінностей у виборі лексики, семантики та стилю.

8. Контекстуальний Аналіз. Розгляд контекстуальних зрушень, які можуть виникнути при перекладі військових термінів та висловлень.

Ці методи дозволяють глибше розуміти, як перекладач враховує та відтворює лексико-семантичні та жанрово-стильові аспекти військових публіцистичних текстів.

Воєнно-політичні тексти, на відміну від суспільно-політичних, призначені для вузької аудиторії і характеризуються функціональними параметрами, які, як правило, не мають емоційного чи експресивного впливу на співрозмовників. Виняток становить жанр військово-публіцистичних текстів на військово-політичну тематику (наприклад, промови, заяви та інтерв'ю вищого військового керівництва держави, зведення прес-центру АТО, брифінги речників Міністерства оборони, статті у військових періодичних виданнях, офіційні сайти військових відомств та новини), для якого накопичено достатню емпіричну базу і який заслуговує на окреме дослідження. Військово-політичний переклад має на меті впливати на іноземну громадську думку, тобто на громадян інших країн. При перекладі військових текстів необхідно враховувати наступні елементи, які також є частиною функціонального перекладу:

1) Жанр - політичні та військові тексти однаково виражаються як в усній, так і в письмовій формі. Письмова форма таких текстів - це, як правило, записане мовлення. Такі тексти в першу чергу передають інформацію. Лексичний стандарт суспільно-політичного жанру - розгорнута структура, часто характеризується відсутністю експресії в мовних поєднаннях. Тому для досягнення максимальної функціональності слід уникати гасел та афоризмів.

2) Стилістичне забарвлення - у військово-політичних текстах, що передають військову або політичну інформацію, спочатку подається основна інформація, потім автор тексту інтерпретує цю інформацію, далі подана інформація має чітку структуру, в якій висловлюються думки різних джерел щодо інформації.

3) Лексичне забарвлення - у процесі перекладу військових текстів перекладачі здійснюють лексичні заміни або підбирають еквівалентні слова. Інтертекстуальність військових перекладів проявляється у факторах, що сприяють впізнаваності в контексті міжнародної аудиторії. Ці фактори впливають на склад лінгвістичного синтаксису при створенні протоколів військової розвідки.

Таким чином, функціонально-прагматичний переклад включає два основні елементи: прагматику і функціональність. Перший фактор відіграє роль у формуванні певної думки про перекладений текст, в той час як другий фактор відіграє роль у виконанні всіх завдань військового перекладу.

Військово-політичні тексти зосереджені насамперед на своїй військово-політичній тематиці. Воєнна політика є основою для визначення поняття «воєнно-політичний». Прикметник «військовий» вказує на наявність війни та пов'язані з нею наслідки, тоді як прикметник «політичний» позначає політику, пов'язану з політичними питаннями та їх реалізацією. Тематичний ряд і зміст військово-політичних текстів значною мірою визначаються вимогами їх офіційно-ділового стилю. Функціонально-стилістичний підхід трактує текст як семантичну сферу репрезентації мовних одиниць. Для виявлення існування теми використовувалися відповідні номінації у військово-політичних текстах. Семантика всієї термінологічної лексики визначається її тематикою.

У сукупності наведені вище факти дозволяють зробити висновок, що тематична спрямованість військово-політичних текстів відкидає категоризацію "політика" з точки зору військової дійсності і визначає "воєнну політику", "національну/міжнародну безпеку" та "військову структуру" з відповідними лексичними дефініціями, інтегрованими в лексико-семантичне поле.

1.3. Поняття воєнно-політичного тексту, об'єктивність та суб'єктивність та лексичний склад текстів військової тематики .

Тематикою військово-політичних документів є лексичний склад. Він постійно змінюється.

Ця варіативність зумовлена тим, що мова, а особливо її лексичний склад, безпосередньо пов'язані як з технічною, так і з соціальною діяльністю людей.

Щоб мова повноцінно виконувала свою основну функцію, її основний засіб спілкування, її лексичний склад має швидко відображати й фіксувати зміни у сфері життя і діяльності людини.

Військово-політична лексика, за визначенням науковців, є ядром військово-політичної сфери і представлена особливими мовними одиницями, з'єднаними схемами та відображають військову концептуальну сферу.

"Щодо функцій військово-політичного дискурсу, то їх можна поділити на три основні види: - інформаційно-ідеологічну - формує ставлення читачів, слухачів і глядачів до учасників події та ситуації в цілому; - виховну - спрямована на військово-патріотичне виховання армії та суспільства в цілому; - маніпулятивно-пропагандистську маніпулятивно-пропагандистська - спрямована на маніпулювання масовою свідомістю і є важливим елементом психологічних операцій та інформаційної війни. "Головне завдання дискурсу - впливати. Це завдання досягається за допомогою таких методів, як ретушування непотрібної інформації, приховування правди, свідоме введення в оману, анонімізація, деперсоналізація та "техніки декриміналізації"

Основне семантичне навантаження військових документів становлять терміни та терміносполучення, у семантичній структурі яких є такі компоненти: «військовий»(*Militär*), «бойовий»(*Kampf*).

Центральним концептом військово-політичного дискурсу залишається метаконцепт "війна", який формується системою підконцептів: 1) конфлікт; 2) бойові дії; 3) учасники бойових дій; 4) зброя. Це визначення підтверджується нашим дослідженням.

Військова тематика є дуже чутливою для кожної держави. Тому рідко можна побачити, як військові розповідають у ЗМІ про конкретну ситуацію в тій чи іншій країні. Зазвичай все це організовує політична еліта, і з тієї ж причини військові питання часто розглядаються з платформи політиків. Саме політики інформують ЗМІ про військово-політичну ситуацію в тій чи іншій державі, а тому постійно перебувають у центрі уваги медіа." Військові терміни та більш семантично специфічні компоненти – «військова політика», «безпека», «оборона», «військове будівництво».

Це свідчить про їх приналежність до військово-політичної сфери

Зокрема, науковці стверджують, що лексичний склад військових документів базується насамперед на тематичній спрямованості військової політики, безпеки та оборони, представлений суспільно-політичною, військово-загальною, військово-спеціальною лексикою, військовими реаліями та міждисциплінарністю. При відтворенні військових понять і реалій переважає використання адаптивних стратегій перекладу.

Міжгалузеві терміни копіюються за допомогою стратегії перекладу реплікації шляхом застосування еквівалентного повного та часткового відстеження.

Найбільшу складність становить переклад багатокomпонентної військової термінології, тобто неологізмів і військових реалій

Зважаючи на багатofункціональність використання військово-політичної мови, ці сфери справді є одними з найважливіших і необхідних для розвитку міжнародних відносин держави, підтримання миру та безпеки, боротьби з внутрішніми та зовнішніми конфліктами. Його предметом є військово-політичні документи (договори, угоди, конвенції, конвенції, протоколи) і охоплює всі галузі, що належать до військово-політичної термінології.

Проаналізовано всі досліджені науковцями теорії та концепції військових документів і подано унікальні варіанти визначення військових термінів.

Військова лексика — це набір із мовних одиниць (лексичних одиниць), розмежованих за жанрами, що включає лексику військово-політичного, військово-спеціального та союзницького варіантів.

Характеризується означенням, стилістичним забарвленням, наявністю називного відмінка.

Іменні ознаки утворюють концептуальну систему, яка базується на семантичних ознаках і існують як предмети у військових документах.

Також при перекладі військових текстів є суб'єктивні та об'єктивні чинники

Щоб зрозуміти, що таке суб'єктивні та об'єктивні чинники, нам необхідно визначити об'єктивність і суб'єктивність. Об'єктивність - поняття філософське, тому звернімося до словника філософських понять.

Об'єктивність — це термін, що вказує на зв'язок між суб'єктом і незалежністю від суб'єктивних факторів, і, як кажуть, має онтологічні, методологічні, епістемологічні та технічні прояви.

Визначення епістемічної об'єктивності здається найчіткішим, тому я залишу його на цьому. Об'єктивність у своєму гносеологічному прояві є визначальною рисою людського знання та істини, надійних законів і теорій.

Це не залежить від волі чи бажання суб'єкта. Тобто об'єктивними елементами під час перекладу є такі елементи, необхідні для успішного перекладу того чи іншого елемента: Іншими словами, ви повинні використовувати об'єктивне перетворення інакше якість перекладу буде поганою. Об'єктивні чинники зумовлені відмінностями мовних систем, і необхідно враховувати роль усіх елементів перекладу (мовно-стилістичні параметри спілкування, характеристики ситуації спілкування, позицію відправника тощо).

Відмінності в системах національних мов призводять до того, що текст перекладу може лише частково об'єктивно відповідати оригіналу.

Тому на морфологічному рівні протиріччя між німецькою та українською мовами є дуже очевидним.

Виявляючи й аналізуючи трансформації перекладу у вибраних нами текстах, ми дотримувалися таких правил, щоб визначити, чи виявлені трансформації були об'єктивними. Якщо речення чи абзац оригінального тексту містили аббревіатуру (звання, зброя), це негайно вважалося випадком об'єктивної конверсії. У зв'язку з особливостями військового перекладу необхідно здійснити переклад таких скорочень. Крім того, переклади таких аббревіатур мають бути зроблені належним чином, наприклад, використовуючи збіги або описові переклади. Якщо вихідне речення чи абзац містили ідіому, прислів'я чи метафору, ми негайно вважали це випадком об'єктивної трансформації.

У більшості випадків вислів доводиться адаптувати та перекладати до українських реалій. Це налаштування виконується шляхом пошуку еквівалентів українською мовою.

При перекладі також необхідно враховувати чинники диференціації: відмінності між двома мовними системами, мовний образ світу, ступінь фонових знань читача про вихідний і перекладений тексти тощо .

Суб'єктивний елемент перекладу визначається мовними та культурними знаннями (переконаннями, переконаннями) перекладача, а також уміннями та рівнем знань перекладача. У тексті перекладач має відобразити образ героя та власне розуміння подій, що відбулися, що не обов'язково відповідає задумам автора фільму. Крім того, кожен перекладач по-своєму оцінює вимоги до перекладу і вибирає на основі цього стратегію перекладу, наприклад, ретельно відтворюючи стиль або обмежуючись передачею загального змісту кожного речення.

Конверсія – випадком суб'єктивної конверсії вважали пропуск неважливої інформації під час перекладу тексту з англійської на українську. Пропущення метафор, ідіом і просторіччя за відсутності українських відповідників вважали

виправданим як суб'єктивне перетворення. Отже, суб'єктивність – це те, як кожна людина сприймає навколишній світ, а об'єктивність – це те, як світ виглядає насправді.

Об'єктивні фактори визначаються відмінностями в мовних системах.

Суб'єктивний елемент перекладу визначається лінгвістичними та культурними знаннями перекладача.

1.4 Проблема класифікації військової лексики та термінології.

Однією з глобальних проблем, з якою стикається людство сьогодні, є військові конфлікти в гарячих точках по всьому світу. Важливо розуміти необхідність точного та адекватного висвітлення таких подій. Це пов'язано з тим, що мова, яка використовується для опису та аналізу мілітаризованих подій, часто є інструментом маніпуляції в руках політиків, ЗМІ, військових експертів, істориків та письменників. Вибір слів з певними конотаціями визначає прагматику висловлювання. Тому вивчення військової лексики є однією з найважливіших тем у лінгвістиці і визначає актуальність цього дослідження, метою якого є розгляд поняття військової лексики та підходів до нього. Опрацювавши теоретичний матеріал, ми дійшли таких висновків Військова лексика - це складна система, яка включає поняття, пов'язані як з повсякденним життям, так і з військовими завданнями. Крім того, військова лексика переплітається з повсякденною мовою, а військові терміни часто є частиною словникового запасу мовця. Поняття "військова нестандартна лексика" об'єднує різні соціальні та функціональні категорії, що використовуються для військової термінології в неформальному спілкуванні, такі як жаргонізми, сленгові вирази тощо. Вивчення синхронії та діяхронії військової термінології дозволяє науковцям класифікувати військові терміни за такими основними групами Військова термінологія: позначає поняття, "безпосередньо пов'язані з військовою справою, арміями, методами збройної боротьби тощо". Військово-технічна термінологія: позначає поняття, "безпосередньо пов'язані з військовою справою,

арміями, способами збройної боротьби тощо". Військово-технічна термінологія є невід'ємною частиною військової термінології і тому потребує детального розгляду тут. Військова та суміжна з нею термінологія є основою для спільних військових дій та взаєморозуміння. Систематизована військова термінологія уможлиблює організацію та проведення спільних операцій і чітко формулювання наказів. Варто зазначити, що для військової термінології характерна наявність евфемізмів з емоційним забарвленням, а також виразів, заснованих на різних значеннях одного слова або смислових сполучень різних слів (виразів), які звучать однаково або схоже в одному контексті. До емоційно забарвлених одиниць військової лексики належать військовий сленг, жаргонізми, жаргони.

Військовий сленг охоплює практично всі сфери військового життя. Майже кожен термін, предмет, зброя, військова техніка та все інше, літературне чи інше, має свою назву. Це пов'язано з необхідністю давати прості назви предметам і подіям в особистому та професійному житті військовослужбовців. Крім того, згідно з Д. Говардом, військовий сленг традиційно служив для гармонізації солдатів з різних соціальних верств. Дослідження в цій галузі часто ускладнюються тим, що сам термін «сленг» не має загальноприйнятого значення. До цього часу визначення військового сленгу залишається незмінним. Військову термінологію можна розділити на категорії та тематичні групи, що полегшує наукові та навчальні дослідження. Військова термінологія відіграє важливу роль у створенні сучасної німецької мови, складної системи, компоненти якої розвиваються незалежно та впливають одна на одну. Уважніше вивчення поняття «військова термінологія» дозволяє зробити висновок, що військова термінологія, як одна з найбільших складових військової термінології, визначає поняття, які мають безпосереднє відношення до військової тематики та несуть найбільше смислове навантаження. Також встановлено, що військова термінологія представлена рядом військових термінів. Військові терміни визначаються як

лексичні одиниці, що представляють загальні або військові поняття. Емоційно забарвлена військова термінологія складається зі слів і виразів, які вживають військовослужбовці в повсякденному житті і можуть використовуватися для художнього опису конкретних військових дій або для позначення предметів і предметів, якими користуються військовослужбовці.

Різні аспекти спеціалізованої військової термінології є предметом дослідження українських та зарубіжних лінгвістів, які вивчають питання, пов'язані з формуванням і творенням військової термінології та її семантикою. Така проблематика завжди цікавила лінгвістів і вивчалася з різних боків, у тому числі в контексті пояснення стереотипних референтних ситуацій у різних мовах. У військовій сфері класифікація лексичних одиниць має велике значення. Це пов'язано з тим, що класифікація показує структуру і розкриває особливості досліджуваної сфери діяльності. Класифікація об'єктів предмета дослідження - це метод розпізнавання, заснований на особливих ознаках військової лексики. До них належать зміст, структура та функції. Військова лексика є особливим пластом лексичних одиниць, оскільки обслуговує спеціальні сфери людської діяльності, такі як організація збройних сил, оперативно-тактичне мистецтво ведення війни, види зброї тощо. На думку мовознавця І. Литовченка [27], внаслідок використання результатів науково-технічного прогресу відбувся якісний стрибок у розвитку військових засобів, так звана військово-технічна революція. Військово-технічна лексика складається з науково-технічних термінів. Військові та військово-технічні терміни становлять важливу частину військової лексики, оскільки містять найбільше смислове навантаження. Емоційно забарвлені військові терміни або сленг - це слова та вирази, що вживаються у військовому усному мовленні і фактично є стилістичними синонімами відповідних військових термінів. У мові військових документів існують також спеціалізовані військові

терміни, які іноді вживаються в письмовій мові і включають в себе змінні та сталі вирази, що існують у сфері мовної комунікації на військову тематику.

Після ретельного вивчення тогочасних німецьких журналів лексичні одиниці воєнно-політичного дискурсу були класифіковані за тематичними принципами. В її основі лежить саме принцип поділу лексики на тематичні групи, щоб у способі встановлення зв'язків між ними відбивалося певне поняття про навколишній світ і формувався неповторний мовний образ світу. Ф. Дорнцайф підкреслює, що при класифікації лексичного матеріалу «необхідно виходити не з окремих слів, а з понять, щоб визначити їх значення».

Після аналізу сучасних німецьких ЗМІ, таких як *Süddeutsche Zeitung*, *Spiegel* та *Welt*, лексичні елементи військово-політичного дискурсу були класифіковані за тематичним принципом. По-перше, було виділено групи термінів, об'єднаних спільними семантичними ознаками, і, відповідно, військово-політична лексика складалася з таких елементів:

1. Суто військових (*Armee* - армія, *Angriffe* - напади, *US Truppen* - війська США, *US Kampfeinsatz* – бойові дії США, *Soldaten* -солдати, *weapons* -зброя, *Militäreinsatz*- військові дії, *Krieg* - війна, *hostages* - захоплення у заручники тощо):

Andere Kräfte, darunter Sunniten und Kurden, wollen indes, dass die US-Truppen im Land bleiben.

Präsident Biden will den US-Kampfeinsatz im Irak beenden. Präsident Biden wird den US-Militäreinsatz im Irak beenden, aber die US-Truppen werden wahrscheinlich bleiben; Präsident Bidens Einigung mit Bundeskanzlerin Merkel über Nord Stream 2 und seine Drohung, Kiew im Notfall mit Waffen zu beliefern, sollten Putin nicht schrecken; Afghanistan. Der US-Militäreinsatz in Afghanistan, der seit fast 20 Jahren andauert, wird am 31. August enden. "Wir werden keine weitere Generation von Amerikanern nach Afghanistan schicken", sagte Präsident Biden. Der 33-jährige

Schaparow, der im Geiseldrama verurteilt worden war, wurde im Oktober freigelassen, zum Regierungschef ernannt, zwang Präsident Sronbai Zimbekow zum Rücktritt und wurde nach einer umstrittenen Wahl im Januar selbst zum Staatsoberhaupt ernannt.

2. Термінів міжнародної політики (Diplomaten - дипломати, UN-Vertreter - представник ООН, Sicherheitsrat - радник з питань безпеки, Flüchtlinge - біженці, Verhandlungen - перемови, Gespräche - дебати, Koalition - коаліція, Migranten - міграція тощо): Kuba In der kubanischen Hauptstadt Havanna klagen seit 2016 Dutzende von Diplomaten und ihre Angehörigen über mysteriöse Kopfschmerzen, Hörverlust, Schwindel und Übelkeit. Seit Jahrzehnten ist es UN-Vertretern nicht gelungen, bei der Überwindung der Spaltung Zyperns zu vermitteln. Montag auch den baltischen Nationalen Sicherheitsrat von EU und NATO ein [98]; Berlin will 500 Flüchtlinge aus dem Libanon aufnehmen, vor allem Syrer und Iraker Alle drei Seiten zeigten sich bisher zufrieden mit dem Verlauf der Gespräche; Söder hat zwei Hauptanliegen: Söder möchte über einen kostenlosen Schnelltest für Ungeimpfte sprechen;³² die USA führen eine internationale Koalition gegen IS im Irak an; ein Pilotprojekt Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) finanziert das Projekt.

Загальновідомо, що класифікації можуть існувати в кожній науці, у кожній галузі знань, у кожній галузі людської діяльності. Класифікація лексичних одиниць у військовій галузі має велике значення. Адже класифікація розкриває структуру та особливості досліджуваної галузі. Класифікація об'єктів у досліджуваній галузі є традиційним методом розпізнавання, що ґрунтується на характеристиках військової лексики, зокрема її змісті, структурі та функціях.

Військова лексика - це особливий пласт лексичних одиниць та особлива сфера людської діяльності, така як організація збройних сил, оперативна тактика та види озброєння.

Військова термінологія втілює в собі структурний порядок, гармонію в переданих значеннях і, перш за все, узгодженість на міжвідомчому та

міжурядовому рівнях. Військова термінологія - це слова, фрази і навіть скорочення, які описують предмети у сфері військової діяльності за різними ознаками, наприклад: номінативність, репрезентативність і багатозначність.

Навіть у межах цієї широкої галузі існує низка знань та видів діяльності, які можна розглядати незалежно один від одного. Тому замість того, щоб говорити про загальне поняття "військова термінологія", слід розрізняти тактичну, організаційну та військово-технічну термінологію, що стосується різних видів збройних сил та родів військ. Це різні сфери військових знань і діяльності, кожна з яких має свої особливості.

З точки зору лінгвістичного регіоналіста, військова лексика Арісто об'єднує всі елементи сфери військової комунікації, включаючи культурні, історичні, територіальні, вузькоспеціалізовані та інші мови, відображає вплив зовнішніх факторів. Усні висловлювання певними виразами можуть становити непереборні мовні та культурні бар'єри для перекладачів.

Думки щодо визначення терміну «військова лексика» розходяться. Але найголовніше розуміти, що Military Dictionary – це особливий словник, який так чи інакше відображає вплив зовнішніх і внутрішніх факторів, які необхідно враховувати при перекладі.

Як наслідок, у більшості випадків ці обов'язки покладаються виключно на іноземних військових і не підпадають під військову відповідальність.

Щоб відрізнити військову термінологію від текстів, що відображають закордонні реалії, виділяють три групи перекладів.

Лексична трансформація включає транскрипцію, транслітерацію, відстеження та лексико-семантичну заміну термінів. Перетворення граматики може включати деякі техніки послідовного перекладу та деякі техніки заміни граматики.

Перетворення лексико-граматичних властивостей контролюється антонімічним перекладом, поясненням (пояснювальним перекладом),

виправленням. Науковці підкреслюють, що особливістю німецької мови є те, що багато абстрактних слів та висловів військової тематики можуть мати конкретні значення

Військова лексика, як один із підвидів спеціальної лексики, характеризується наявністю термінів, аббревіатур і кліше, характерних для даної спеціальності, а також наявністю специфічних сленгових слів, які відображають життєві ситуації військовослужбовців і військовослужбовців.

Це відноситься до спеціальної лексики і для її перекладу використовуються відповідні засоби перекладу. У цьому дослідженні було досліджено зразок військової термінології та виявлено правило, що при перекладі військової термінології необхідно шукати український відповідник, що характеризується такою ж експресивністю, або обирати спосіб тлумачення та уточнення значення роду. Також використовуються такі методи перекладу, як калькування.

Найважливішим аспектом перекладу військової термінології є фонові знання про військову сферу, тобто знання контексту, в якому вживаються відповідні слова.

Створення спеціалізованого двомовного словника є однією з найактуальніших проблем, з якою стикаються місцеві "польові перекладачі". Водночас, велика увага має приділятися якості підготовки перекладачів. Поєднання технічної термінології та фонові семантики дозволяє перекладачам швидко розуміти контекст і точно перекладати текст.

Безперечно, термінологія тісно пов'язана зі своєю функціональною сферою. Термінологія становить основну ознаку мови науки та лексики певних спеціальностей і є її найбільш інформативною частиною]. Важливість військової термінології важко переоцінити, особливо сьогодні. Існує безліч галузей та сфер впливу, кожна з яких пов'язана з військовою справою і кожна з яких використовує військову термінологію, і всі вони потребують особливої уваги з точки зору застосування такої термінології в мові. Основною ознакою, яка відрізняє

військову термінологію від усіх інших видів опису, є її зв'язок з військово-науковими поняттями.

Лінгвістичний статус військових термінів обґрунтований впливом знань військової галузі, оскільки формування терміна базується на предметних знаннях тієї галузі, в якій поняття може бути інтерпретоване як термін. Сьогодні військова тематика відіграє особливу роль у міжнародних відносинах. Військова справа є не лише професійною діяльністю людини, але й елементом культурного, політичного та економічного життя країни, невід'ємною частиною її національних традицій та ідентичності. Не випадково питання війни та мирного співіснування в різних країнах цікавлять фахівців різних наукових дисциплін. Для лінгвістів мова армії та особливо її термінологія заслуговують на особливу увагу. Виходячи з того, що термін - це спеціальна номінальна лексична одиниця певної мови, яка використовується для правильного найменування спеціальних понять, можна припустити, що військові терміни - це спеціальні слова, вирази, жаргонізми тощо, обмежені за обсягом і сферою застосування. Провести чіткі межі поняття "військова термінологія" дуже складно, оскільки сфера застосування військової термінології дуже широка, а низка загальноживаних термінів має особливе вузьке значення в межах військової термінології. У цьому контексті слід розрізняти такі групи військових термінів: - військово-політичні терміни (стратегічні, тактичні); - військово-дипломатичні терміни (організаційні); - військово-технічні терміни (на позначення різних видів і родів військ та військових служб). Ці групи термінів широко використовуються фахівцями, які так чи інакше пов'язані з військовою сферою, зокрема військовослужбовцями, політиками, політичними та військовими оглядачами, представниками ЗМІ, організаторами заходів та представниками органів військового управління. Слід зазначити, що, як і офіційні, стилістично нейтральні терміни, мовні одиниці, що використовуються військовослужбовцями в розмовній мові, також відіграють важливу роль. До військової термінології

належать також мовні одиниці, які не описують військові поняття, але використовуються лише у військовому середовищі і здебільшого невідомі в загальному вжитку. Військова термінологія включає також емоційно забарвлену лексику, яка часто складається зі стилістичних синонімів, що відповідають військовим термінам.

Отже, на сьогодні існують різні думки щодо класифікації німецької військової лексики. Аналіз наукових досліджень дозволив виокремити наступні класифікації в межах досліджуваного мовного явища. Тематична ознака, класифікація за комунікативною сферою та класифікація за лексичними одиницями та складністю розуміння їх перекладу. Кожна з цих класифікацій узагальнює певні аспекти англійської військової лексики і є важливим внеском у сучасну лінгвістику. Таким чином, військова лексика німецької мови є динамічною мовною системою, яка постійно розвивається і потребує подальших досліджень. Зокрема, існує потреба у комплексному вивченні лінгвокогнітивних особливостей відтворення військової лексики засобами української мови.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Як спеціалізована мова, військова спеціальна мова виявилася корисною в різних аспектах військової сфери. Через свою специфічну комунікативну та функціональну спрямованість військова спеціальна мова функціонує в межах трьох функціональних стилів мови: офіційно-ділового, публіцистичного та наукового. Який з цих стилів переважає, залежить від предмета спілкування. На розвиток військового жаргону впливають позамовні чинники: соціально-економічні, соціально-комунікативні (естетичні, інтелектуальні) та історико-політичні. Окреслено внутрішньопрофесійні жанри у військовій сфері, які можна поділити на дві основні групи: жанри, спрямовані на розбір смислу (військова публіцистика, військово-наукова комунікація, військово-дидактична комунікація

(підручники та посібники з військової тематики)), жанри нормативного характеру (директиви, інструкції, накази, розпорядження, команди, вказівки, інструкції тощо). Тип військової регламентації, що займає проміжне положення, характеризується подвійною прагматичною метою розвиток нової військової дисципліни та розвиток нової військової дисципліни. Більшість жанрів, виділених для комунікації у військовій сфері, мають спільні риси з іншими видами спеціалізованої мови, зокрема, військовою журналістикою, військовою наукою та військово-дидактичною комунікацією. Поняття військово-політичного перекладу є досить складним і багатограним, оскільки охоплює частини військово-політичного дискурсу. Однак деякі дослідники вважають, що цей дискурс слід розглядати як єдине ціле, що надасть йому глибшого та ширшого значення. Також можна сказати, що військово-політичний переклад - це сукупність виразів, пов'язаних з військово-політичною тематикою, які використовуються в публіцистичних текстах і політичних дебатах. Військово-політичний переклад також є методом маніпуляції, і ЗМІ часто співпрацюють з владою. Діахронічний метод дослідження військово-політичного дискурсу дозволив дослідити витoki ранньої військово-політичної мови та проаналізувати переломні моменти в історії Німеччини, які мали безпосередній вплив на формування німецького військово-політичного дискурсу. Тематична категоризація військово-політичної термінології забезпечує ширше розуміння німецької військово-політичної термінології та культури; приклади з сучасних німецьких журналів, таких як *Süddeutsche Zeitung*, *Spiegel* та *Welt*, ілюструють сучасний стан лексики.

РОЗДІЛ 2 ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ВІЙСЬКОВИХ ТЕКСТІВ

2.1 Роль афіксації в утворенні військово-політичної лексики

Граматично кажучи, афікси - це морфеми, які несуть значення. У мовах бракує слів, які містять афікси. Творенню та видозміні слів сприяє наявність афіксів в основі кожної лексики. Німецькі слова зазвичай утворюються за допомогою афіксів. Потім прикріплюється основа. ". Слід також мати на увазі, що афікси можна розділити на суфікси та префікси. Доцільно розглядати суфіксальні та префіксальні форми в сучасній німецькій мові як засіб збагачення та поповнення військової лексики. Згідно з дослідженням, на позначення конфлікту у військово-політичній сфері використовуються такі префікси: un-, ab-, ent-, auf-, aus-. Прикладом використання префікса un- у військово-політичному контексті є лексична одиниця die Unruhe, яку можна перекласти як неспокій. Erdoğan ist gegenüber einer solchen Beziehung zutiefst skeptisch. Er glaubt, dass die Kabbala Teil eines internationalen Netzwerks ist, das die Unsicherheit in seinem Land schürt. (Unruhe – неспокій).

Ще однією лексичною одиницею, яку можна використати, дібраною з часопису «Welt» є *die Unbotmäßigkeit*, що означає непокоря. Kerry hatte auf seinem Weg in die Schweiz noch schärfere Worte im Handgepäck. Er wollte "sehr ernste Konsequenzen" für den Fall androhen, dass Syrien sich widersetzt und berief sich dabei auf Kapitel VII, das in der Diplomatie gleichbedeutend mit militärischer Gewalt ist. Іншими прикладами опису конфлікту за допомогою префікса un- у військовому дискурсі є такі лексеми, як die Unfähigkeit - неможливий, die Unordnung - нерегулярний та die Unsicherheit - непевний. Vorerst kann die internationale Gemeinschaft nur das umgekehrte soziale Experiment am Hindukusch beobachten. Und wir können nur hoffen, dass die Die Taliban werden scheitern, weil sie nicht in der Lage sind, die hungernde Bevölkerung zu ernähren und das Land zu regieren.

Mirsakwal forderte die Menschen auf, nicht auf die Propaganda hereinzufallen. Diejenigen, die in der Stadt Unruhe stiften, werden nach dem Gesetz behandelt werden", sagte er.[46] Bewaffnete Banden sorgen für Unruhe in der Stadt. für weitere Sicherheitslücken in Haiti, und es kommt immer häufiger zu Entführungen. Nach Angaben des Zentrums für Menschenrechtsanalyse und -forschung mit Sitz in Port-au-Prince wurden zwischen Januar und September dieses Jahres mehr als 600 Entführungen verzeichnet.Ще одним прикладом вживання префіксу ab- у воєнному дискурсі є лексична одиниця Abrüstung - розброєння. In Europa dreht sich immer noch alles um Abrüstung. In Ostasien ist die Situation ganz anders. Deutschlands ältestes Großritual, der Wasserhahn, hat ausgedient, schreibt Kurt Kister, Autor der SZ. Nicht nur wegen der Distanz zwischen Militär und Volk, sondern auch wegen der mangelnden Bereitschaft der Bundeswehr. (Verteidigungsbereitschaft - оборонна готовність) [47].

Während ballistische Raketen jedoch in einem hohen Bogen durch den Weltraum fliegen, bleiben Hyperschallraketen auf einer niedrigen Flugbahn. Sie sind auch schwieriger zu starten, da sie ferngesteuert werden. (Abschuss– зістрілення).[48]

Іншими прикладами використання префікса ab- на позначення конфлікту в німецькій мові є лексичні одиниці die Absperrung (бар'єр) та die Abwehr (оборона). Hinter ihm drängen sich Tausende von Menschen vor der Absperrung, darunter Familien mit kleinen Kindern und schwangere Frauen. Sie schlafen dort, essen in der Warteschlange und Mütter stillen ihre Babys. Die Sicherheitskräfte fuchtelten mit Stöcken und rufen "Raus hier" und drängen die Menschen zurück[49].

Schwarzlohs Führungsgremium forderte 2018 höhere Standards für die Digitalisierung, insbesondere für den Datenschutz, die Koordination der Internet-zu-Internet-Kommunikation und die Überwindung von Hackern.

Префікс die-Entfaltung, що перекладається як розгортання, також є прикладом його використання у військовому дискурсі.

leichzeitig kann er aber auch Größe zeigen und Schallenberg Raum zum Wachsen geben, damit die schwarz-grüne Koalition das Projekt voranbringen kann und Stabilität gewährleistet ist. Kurz sollte das wissen: Was jetzt auf dem Spiel steht, ist weit mehr als seine persönliche Gerechtigkeit. [50]

In dem Versuch, die Unruhen in Osttimor zu beenden, haben die australischen Truppen in der Nacht zum Sonntag ihre Truppen auf 1.300 Mann aufgestockt und mit der Entwaffnung der Rebellen begonnen (Entwaffnung - розброєння)[51].

Іншими прикладами, де префікс ent- використовується у визначенні конфлікту, є лексичні одиниці die Entdeckung (викриття), der Entsatz (звільнення), die Entwarnung – відбій. König Prois kritisierte, dass die Staatsduma zehn Jahre nach der Aufdeckung der rechtsterroristischen Organisation Nationalsozialistischer Untergrund die meisten Ergebnisse des gemeinsam beschlossenen Untersuchungsausschusses zu NSU und Rassismus immer noch nicht umgesetzt hat. (NSU) [52]. Nur wenn dies gelingt, können die Vereinigten Staaten darauf hoffen, die militärische Unterstützung ihrer Verbündeten wiederzuerlangen.

Der geplante islamistische Anschlag auf eine Brücke der Autobahn A14 bei Leipzig hat sich als Fälschung herausgestellt. Die Polizei hat alles aufgeklärt [53].

Іншим прикладом лексичної одиниці, де префікс auf- використовується у військовому дискурсі, є der Aufruhr, що означає повстання. Die Pläne der EU für eine gemeinsame Mission sollten in Moskau eigentlich für Aufruhr sorgen. Denn der Kreml sieht in der westlichen Hilfe für Kiew eine weitere ausländische Einmischung in einen Bürgerkrieg, den der Westen selbst ausgelöst hat. Diesmal jedoch nimmt Moskau eine abwartende Haltung ein. Seit der Auflösung der 2. Division des KSK im

vergangenen Sommer (aufgelöst - розпад) wurden keine neuen Vorfälle mit rechtsextremistischem Hintergrund gemeldet. [54]

У наступному прикладі наведено лексичну статтю для der Aufstand та похідного від нього die Aufständische, що може бути перекладено як повстання.

Nach Angaben der Behörden enthielten die Mitteilungen der Verdächtigen immer wieder Vorbereitungen für den "Tag X". Gemeint war damit ein bewaffneter Aufstand gegen die bestehenden Strukturen in Deutschland. Auch von Schusswaffen war die Rede. Mali, französische und andere europäische Truppen sowie UN-Friedenstruppen kämpfen seit langem in der Region gegen Rebellen, die mit dem Islamischen Staat und Al-Qaida in Verbindung stehen.

Nach Angaben der Polizei wurde ein 33-jähriger Mann vorläufig festgenommen, der als "Aufwiegler" besonders aufgefallen sein soll. (*der Aufwiegler – підстрікач*).[55]

Ще одне слово у військовому дискурсі, в якому префікс aus- використовується для опису конфлікту - die Ausrüstung, що означає спорядження..

Wie viele andere Länder unterhalten die Vereinigten Staaten aufgrund ihrer Bedenken gegenüber der Volksrepublik China keine offiziellen diplomatischen Beziehungen zu Taiwan. Sie unterstützen Taiwan jedoch mit militärischer Ausrüstung und sind der wichtigste Lieferant von Verteidigungsgütern..

Іншим прикладом з журналу Spiegel є лексема der Austausch, що означає обмін.

Der Politikwissenschaftler Armin Faal-Trauber, der auch Professor an der Eidgenössischen Fachhochschule ist, erinnert an die Geschichte des "Großen Austauschs" der Neuen Rechten.

У тому контексті який був потрібен для нас була підібрана військова одиниця *die Ausstattung*, яка перекладається як *оснащення*.

Michael Kellner, Geschäftsführer der Grünen, bestätigte gegenüber dem Fernsehsender Welt, dass über die Bundeswehr diskutiert werde und beklagte lediglich die Ineffizienz ihrer Ausrüstung [56].

Суфіксальний метод передбачає вживання суфіксів і часто використовується при створенні нових термінів. Це суфікс, який обмежує значення основи слова конкретним терміном, створюючи терміни, які семантично однакові, але мають різні значення в наукових або технічних термінах.

Ось деякі приклади суфіксів у номінаціях конфлікту військової сфери *-tion, -ung, -us, -e*

Приклад, взятий з німецького ЗМІ «Spiegel» є одиниця *die Manipulation*, який у перекладі означає *маніпуляція*.

Die Sadristen scheinen wieder die stärkste Kraft im Irak geworden zu sein. Einige Parteien zögern jedoch, den Wahlsieg der schiitischen Bewegung zu akzeptieren, da sie ihn für eine "Manipulation" halten [57].

Bei einem Treffen der Außenminister der internationalen Koalition gegen den IS in Kuwait sagte Außenminister Tillerson am Dienstag, dass die militante Terrorgruppe Islamischer Staat (IS) weiterhin eine "ernste Bedrohung" für den Nahen Osten und andere Länder darstelle: "Das Ende der großen Kampfhandlungen bedeutet nicht, dass der IS endgültig besiegt ist. (Kampfhandlungen - бойові дії).

Das Militär und die zivile Opposition unter Führung von al-Burhan einigten sich auf eine verfassungsrechtliche Vereinbarung über eine gemeinsame Übergangsregierung, die den Weg für Wahlen im Jahr 2022 ebnen soll (Opposition - опозиція).

Die Besetzung und Militarisierung der Krim wird zu einer ständigen Bedrohung für die Ukraine und ihre Verbündeten. (Besatzung - окупація) [58].

Іншим прикладом використання суфікса Tion є слово die Konfrontation, запозичене з журналу Welt, що означає "конфронтація".

Idiz zufolge ist Erdoğan's irrationale Angst vor dem Milliardär, der sowohl ein Künstler als auch ein Beitragszahler für die Gesellschaft ist, einer der Hauptgründe für seine Entscheidung zur Konfrontation [59].

Іншими прикладами використання цього суфікса є опозиційні іменникові одиниці, такі, як die (Koalition – коаліція) або die (Konfliktprävention – запобігання конфлікту).

Die Koalition aus acht Parteien, von ganz links bis ganz rechts, hat nur eine Stimme Mehrheit in der Knesset, kann aber keine Politik gegenüber den Palästinensern formulieren und nur den Status quo aufrechterhalten [60].

У німецькому військовому дискурсі також активно використовується суфікс -ung. Прикладом такої лексичної одиниці є die Bombardierung (бомбардування).

Nach Angaben der Sicherheitskräfte in Gaza gab es mehrere Explosionen. Es wurde niemand verletzt. Allerdings wurden zwei militärische Stellungen der Hamas bombardiert, was erhebliche Schäden verursachte [61].

Auf der Website der Sicherheitsbehörden (Gewaltanwendung - застосування сили) heißt es, dass "die Möglichkeit einer weiteren Eskalation der Gewaltanwendung durch die Sicherheitskräfte und das Entstehen einer unberechenbaren Sicherheitslage nicht ausgeschlossen werden kann".

Іншими одиницями які використовувались для позначень конфлікту у воєнному дискурсі стали к *Konfliktforschung* – виявлення конфлікту, *Todesdrohung* – загроза смерті, *Tötung* – вбивство.

Das Friedensgutachten wurde vom Bonner Zentrum für Internationale Transformation, dem Leibniz-Institut Hessen Stiftung für Friedens- und Konfliktforschung, dem Institut für Friedensforschung und Sicherheitspolitik der Universität Hamburg und dem Institut für Entwicklungs- und Friedensforschung erstellt [61].

Ein belgischer Berufssoldat wird seit dem 17. Mai in der Nähe des Nationalparks Hoge Kempen in der Region Limburg vermisst, nachdem eine Morddrohung gegen den renommierten Virologen Marc Van Langst ausgesprochen wurde.

In den kommenden Tagen wird eine israelische Delegation nach Washington reisen, um den US-Verbündeten ihre Erkenntnisse zu präsentieren. Zwei Mitglieder einer dieser Organisationen sollen der PFLP angehören und an der Ermordung der israelischen Teenagerin Lina Schnaab beteiligt gewesen sein [62].

Прикладами суфікса –us є часто одиниці які позначають ідеологію чи напрямок політики.

Наприклад: *das Nationalismus* – націоналізм, *das Islamismus* – ісламізм, *das Talibanismus* – талібанізм, *das Rechtsextremismus* – правоекстремізм, *das Antisemitismus* – антисемітизм)

In ihrem Bericht stellt MAD-Präsidentin Martina Rosenberg fest, dass sich "die Bedrohung der Grundwerte unserer offenen Gesellschaft durch den Extremismus leider auf einem relativ hohen Niveau stabilisiert hat".

Kurze Zeit später wies Scheuble Korte als Alterspräsident nach einer Intervention der AfD darauf hin, dass es in der vergangenen Legislaturperiode eine

parteiübergreifende Vereinbarung gegeben habe, sich nicht gegenseitig des Nationalsozialismus zu bezichtigen [63].

Ein Sprecher der Staatsanwaltschaft sagte, es gebe Anzeichen für islamistische Äußerungen des Polizeibeamten, der den Verdächtigen in Berlin festnahm. Das für Islamismus zuständige Dezernat 8 des Berliner Landeskriminalamts (LKA) ermittelt in dem Fall.

Laut Frank Dittrich vom Landesamt für Verfassungsschutz hat sich der Rechtsextremismus in Deutschland seit der Enttarnung der Nazi-Terroristen vor zehn Jahren deutlich verändert [64].

Die diesjährigen Anschläge auf Synagogen in Ulm und Mannheim verdeutlichen den anhaltenden Kampf gegen den Antisemitismus: Ще одним прикладом вживання одиниці з суфіксом -us є, лексема den Terrorismus, що перекладається як як тероризм.

Offene Gesellschaften sind an vielen Stellen verwundbar. Das Spektrum der Bedrohungen ist vielfältig und umfasst politischen und religiösen Extremismus, Terrorismus, Cyberangriffe und hybrides Verhalten. Використання суфіксу -e в номінаціях конфлікту є дібрана лексична одиниця der Armee, що у перекладі означає армія.

Luftangriffe der äthiopischen Armee auf eine Stadt in der Krisenregion Tigray zwangen ein Flugzeug mit humanitären Hilfsgütern zur Umkehr.

Brutaler Angriff von IS-Terroristen: Sie entführten zwei Dorfbewohner nordöstlich von Bagdad, wie die Associated Press berichtet (Angriff - атака).

Іншим, дібраним нами прикладом з німецького часопису "Spiegel" є одиниця die Welle von Angriffen, яка перекладається як хвиля нападів.

Am Samstag wurden in Tel Aviv drei aufeinanderfolgende Raketenwarnungen ausgegeben. Dies war der achte Angriff seit Dienstagnacht.

Lokalen Medien zufolge berichteten Augenzeugen, dass eine Bombe am Straßenrand explodierte, als ein Fahrzeugkonvoi durch das Gebiet fuhr. (Bombe - бомба) [66] Die Hamas hatte 2007 gewaltsam die Macht im Gazastreifen übernommen. Israel verschärfte daraufhin seine von Ägypten unterstützte Blockade des Küstengebiets (Blockade - Blockade).

Іншими прикладами воєнної лексики у воєнному дискурсі можуть бути такі одиниці, як Todesfolge - смертельний наслідок, Artillerie - артилерія, Rakete -. Sie wurden wegen Versklavung mit Todesfolge, Mitgliedschaft in einer terroristischen Vereinigung und Kriegsverbrechen verurteilt. Die Armee hat in der vergangenen Woche eine neue Militäroffensive gegen die TPLF-Rebellen gestartet und in einer heftigen Schlacht Artillerie, Drohnen und Kampfjets eingesetzt. Die Seenotretterin Carola Lakete soll sich im Internet geäußert und Flüchtlinge als Kriminelle stigmatisiert haben: Die Staatsanwaltschaft durchsuchte die Turer Wohnung von AfD-Parteichef Björn Hecke: "Alle haben zugeschaut": Nachrichten über Opfer von Rassismus auf den Straßen Deutschlands. [67]. Таким чином, аналіз використання афіксів у ситуаціях конфліктів у сучасній німецькій мові показує, що більшість цих слів утворені за допомогою префіксів та суфіксів.

2.2 Словотвір як засіб формування військово-політичної лексики

Словоскладання є, мабуть, визначальною рисою німецького словотвору. Словоскладання є дуже поширеним методом німецького словотвору, і його ефективність постійно вдосконалюється". Словоскладання - це тип словотвору, при якому два або більше коренів слова морфологічно поєднуються, утворюючи складне слово".

Не втрачаючи своєї сили, словоскладання є ефективним способом збільшення словникового запасу сучасної німецької мови. Пояснює дослідник В.В. Левицький. Кількість відносних прикметників обмежена. Тому широко використовувався також вираз "іменник + родовий відмінок іменника", який згодом став складним. Невелика кількість прикметникових суфіксів обмежує утворення прикметників, з вищезазначеними наслідками" [29, с. 88].

Германські складні іменники є двокомпонентними за своєю морфологічною структурою: нижче наведено приклади контекстуального вживання. Існує модель утворення типу "N+N" (іменник + іменник):

Der polnische Premierminister Mateusz Morawiecki hat die EU davor gewarnt, die seinem Land zugesagten Gelder im Streit um die Rechtsstaatlichkeit zu streichen. Wenn die EU den Dritten Weltkrieg beginnt, werden wir unsere Rechte bis zum Ende verteidigen", sagte Premierminister Morawiecki am Montag der Financial Times (World War III - світова війна) [70].

Berichten zufolge will der Vatikan diesen Besuch verschieben. Der Grund dafür ist, dass der Irak immer noch ein Kriegsgebiet ist: Im Januar wurden bei einem Selbstmordattentat in Bagdad 32 Menschen getötet. (Schlachtfeld - область війни) . Am Ende des Zweiten Weltkriegs erhielten die Vereinigten Staaten eine große Beute. Fünf der modernsten U-Boote Japans, die auch Bomber (Bomber - бомбардувальник) [71] trugen. Kundus, einst Synonym für die deutsche Bundeswehr in Afghanistan, wurde während des mörderischen Vormarsches der Taliban zu einer von vielen Kampfzonen (Battle Zone - бойова зона) [72].

US-Präsident Joe Biden hat nach dem Raketenangriff auf das Gebäude mit dem israelischen Premierminister Netanjahu telefoniert (Raketenangriff - ракетний напад) [73].

Zumindest bis Dienstagnachmittag wurden aus den Zwillingmetropolen Khartum, der Hauptstadt, und Omdurman auf der anderen Seite des Nils keine nennenswerten militärischen Bewegungen oder gar Zusammenstöße gemeldet (Militärische Bewegung - військовий рух, Zusammenstoß - бойові дії) [74]. Наступною продуктивною моделлю для утворення опозиційних номінацій військово-політичного дискурсу є "Pr+N" (прийменник + іменник). Контекстуальні приклади наведено нижче. Нижче наведено добірку ситуацій з лексичних статей у сучасних німецькомовних журналах:

Trotz der Schwierigkeiten dürfen wir nicht ruhen, bis es einen Durchbruch gibt, sagte Bundeskanzlerin Merkel als Antwort auf den langjährigen Widerstand gegen die Verteilung von Flüchtlingen aus 66 osteuropäischen Ländern innerhalb der EU. (Breakthrough - прорив) [77].

Sie sollen in Axt- und Messerangriffen ausgebildet sein: Nach SPIEGEL-Informationen durchsuchen Ermittler in Nordrhein-Westfalen die Wohnungen von mutmaßlichen Anhängern der radikalen Organisation Islamischer Staat (Anschlag - напад) [75].

Christoph Gramm, Leiter des Militärischen Abschirmdienstes (MAD), sagt, dass es noch keine "Untergrundarmee" gebe, obwohl "Einzelfälle" nicht mehr zu erwarten seien (Untergrundarmee - підпільне військо) [76].

Rufen von Hassparolen gegen Juden: Mehrere Jahre Gefängnis für Teilnehmer an einem antisemitischen Aufmarsch vor einer Synagoge in Gelsenkirchen (Marsch - парад) [156]. Die Japaner versuchten, diese Ängste mit einem zweiten Angriff auf die Aleuten bei Alaska zu verstärken (Second attack - бічна атака) [78].

Nach den Briten und den Sowjets wandten sich auch die USA gegen Afghanistan. Innerhalb Afghanistans gab es jedoch Proteste. Der Sohn des Symbols des afghanischen Widerstands rief zum Gegenangriff auf (Counterattack - контрнаступ) [80].

Clark Price, amtierender stellvertretender Botschafter an der US-Botschaft in Berlin, dankte Deutschland für seine Unterstützung (We couldn't have done it without our German partners) (підмога) [79].

Angesichts der Überlegenheit der Serben war der Gerichtshof jedoch überzeugt, dass die niederländischen Friedenstruppen, selbst wenn sie in dem Gebiet bleiben dürften, kaum eine Überlebenschance hätten (Dominante Macht - перевага) [82].

Die US-Regierung lieferte Waffen, verstärkte die offiziellen Beziehungen zu Taipeh und schickte Kriegsschiffe in die Straße von Taiwan. Diese "provokativen Maßnahmen" untergruben den Frieden und die Stabilität. Peking ergriff "notwendige Gegenmaßnahmen" (Countermeasures - контрзаходи) [81]. Наступна модель "Adj + N" (прикметник + іменник) є дуже ефективним способом утворення слів. Деякі приклади контекстуальних ситуацій, в яких використовуються такі лексичні одиниці, наведені нижче:

Die Flagge der Protestbewegung hat ihren Ursprung in der antisowjetischen Nationalbewegung und wurde während des Zweiten Weltkriegs von pro-deutschen Kräften verwendet. (Nationale Bewegung - національний рух) [84].

Bundesverteidigungsministerin Ursula von der Leyen will als Folge der Ereignisse um den rechtsextremen Offizier Franco A. die Disziplinarordnung der Wehrmacht kritisch überprüfen. (Disziplinarordnung - дисциплінарний порядок) [83].

Nach der Revolution arbeitete sie mehrere Monate lang als Freiwillige im Jugendministerium, lebte von ihren Ersparnissen wie viele andere junge Freiwillige in der neuen Regierung und trug zum neuen Sudan bei. (Volontärin - доброволець) [85].

Während des Freitagsgebets in einer Moschee im Norden Afghanistans ereignete sich eine schwere Explosion, bei der Dutzende von Gläubigen getötet oder verletzt wurden, und Spezialkräfte der Taliban waren vor Ort. (Spezialkräfte - спецназ) [88].

Offiziell geht es ihnen nur um die Energiegewinnung. Doch der andauernde Krieg in der Region und der große Konflikt zwischen Riad und Teheran haben die Angst vor einer Nuklearisierung des Nahen Ostens geschürt. (Major Conflict - великий конфлікт) [89].

Merkel sagte am Samstag, dass seit den Gesprächen mehr Zeit verstrichen sei. Das ist sehr beunruhigend. Es sei daher an der Zeit, "darüber zu diskutieren, was getan werden kann, um den Iran daran zu hindern, Atomwaffen zu erwerben" (Nuclear weapons - ядерна зброя) [87]. Nordkorea hat einen Atomtest durchgeführt (Nuclear bomb - ядерна бомба) [90]. Способи формування та поповнення військово-політичної лексики. Найчастіше, згідно з нашим дослідженням, використовуються комбінації "N + N" (іменник + іменник), "Pr + N" (прийменник + іменник) і "Adj + N" (прикметник + іменник), причому "Pr + N" (прийменник + іменник) є найактивнішим методом.

2.3 Аббревіація як спосіб збагачення військово-політичної лексики

Аналіз потенційної військово-політичної термінологічної опозиції показує, що існує два позитивних типи аббревіатур. Прикладами першого типу аббревіатур є наступні лексеми, вибрані з сучасних німецькомовних журналів: JTAC (Joint Terminal Attack Controllern), MAD 69 (Militärischer Abschirmdienst), QRF (Force of Quick Reaction), KSK (das Kommando Spezialkräfte), ANA (Афганська національна армія), IS (Islamischer Staat), NSU (Nationalsozialistischer Untergrund).extremistischen Verdachtsfällen, die derzeit in ihrer Behörde bearbeitet würden [93].

Далі надаємо приклади контекстних ситуацій, в яких зустрічаються потрібні нам лексичні одиниці. Harmer, der 20 Jahre lang als Offizier in der US-Marine diente, erklärte[98], dass "Kampfflugzeuge für einen erfolgreichen Angriff auf

bewegliche Ziele Bodenlotsen, so genannte Joint Terminal Attack Controllers (JTACs), benötigen, die den Angriff des Flugzeugs lenken können." Bei einer Anhörung des Parlamentarischen Kontrollgremiums berichtete Martina Rosenberg, Präsidentin des Militärischen Abschirmdienstes (MAD), über die 1.397 mutmaßlichen Kämpfer, die der Dienst derzeit bearbeitet [95].

Oberst Abdullah Gard, Kommandeur der Quick Reaction Force (QRF) der afghanischen Armee, ist eine gefragte Persönlichkeit unter den Polizeibeamten [96]. Das Kommando Spezialkräfte der Bundeswehr (KSK) ist in den letzten Jahren immer wieder durch Vorfälle mit Rechtsextremisten in die Schlagzeilen geraten [94].

Im Januar 2021 meldete es, dass viele Soldaten der von der NATO mit Milliardenbeträgen ausgestatteten "Afghanischen Nationalen Armee" (ANA) in großer Zahl zu den Taliban übergelaufen waren und die Taliban selbst von dem Zulauf an Rekruten überrascht wurden [98].

Nach Angaben der Taliban wurden 12 Menschen getötet, darunter fünf Kämpfer der Terrormiliz Islamischer Staat (IS) [100]. Auf Fotos präsentieren Soldaten der afghanischen Schutztruppe (ISAF) Totenköpfe und machen in einigen Fällen obszöne Gesten [102].

Beate Tsepe hat seine rechtskräftige Verurteilung wegen Mittäterschaft an 10 Morden, zwei Bombenanschlägen und 15 Raubüberfällen durch den NSU nicht akzeptiert [101].

Гібридні словоформи однаково продуктивні у військовому та політичному словотворенні. Аналіз німецьких ЗМІ виявив наступні лексичні одиниці на військову та політичну тематику:

MAD-Bericht (Bericht vom Amt für den Militärischen Abschirmdienst – звіт військової контррозвідки), EU-Ausbildungsmission (Europäische Ausbildungsmission – європейська тренувальна місія), US-Militär

(UnitedStatesMilitär– військо Об'єднаних Штатів), US-Armee (UnitedStatesArmee– армія Об'єднаних Штатів), KSK-Elitesoldaten (Kommando SpezialkräfteElitesoldaten– елітні солдати у командуванні спецназу), US-Angriff (United States Angriff – напад Об'єднаних Штатів).

Надаємо приклади вживання гібридних номінацій конфлікту у військово-політичній лексиці ФРН. Nach Berichten des MAD ist ein deutlicher Anstieg von Verdachtsfällen im Bereich Rechtsextremismus zu verzeichnen: Militante, kriminelle Reservisten und die "Neue Rechte": Der Militärische Abschirmdienst MAD geht Verdachtsfällen im Militär nun mit mehr Personal genauer nach und macht auch mehr Erkenntnisse. Die Informationen kommen vor allem aus der Truppe selbst [105]. Jürgen Hult, außenpolitischer Sprecher der CDU/CSU-Bundestagsfraktion, begrüßt diese Überlegung. Es ist ein guter Vorschlag, mit EU-Ausbildungsmissionen zu unterstreichen, wie sehr uns die Stabilisierung in der Ukraine am Herzen liegt", sagte Hult der WELT [106]. China streitet dies weiterhin ab, aber das US-Militär ist überzeugt. Bei Chinas Waffentest im August handelte es sich um eine Hyperschallrakete [108]. Es war die vielleicht größte Niederlage für das US-Militär in den so genannten Indianerkriegen [109].⁷¹ Im Frühsommer 2020, als Gram bereits fünf Jahre im Amt war, informierte der MAD den Verfassungsschutz nicht im Voraus über die Razzien bei Elitesoldaten der KSK, und Agenten fanden Waffen mit 2 kg Sprengstoff in Verstecken ausgegraben wurden [110]. Nachdem sein Vorgänger Mullah Mansour 2016 bei einem US-Angriff getötet wurde, traf Akhunzada die letzten Entscheidungen über die politischen, religiösen und militärischen Angelegenheiten der Taliban [109].

Отже, ви бачите, що такі абрєвіатури дуже часто використовується в воєнно-політичному дискурсі. Аналіз показує, що цей метод в основному використовується для визначення військових структур, а також для визначення

конкретних військових і політичних партій і місць розташування. Більш активним виявляється перший спосіб утворення аббревіатур

ВИСНОВИ ДО ДРУГОГО РОЗДІЛУ

У другому розділі було розглянуто специфіку і труднощі військового перекладу німецькомовних текстів та систематизовано прийоми перекладу досліджуваної лексики. Вивчено й окреслено три основні види поповнення складу військової лексики німецької мови емоційно оцінними одиницями. Першим видом виступають лексико-фразеологічні словотвори (слова, утворені внаслідок перенесення значення). До другого виду належить морфологічні словотвори. Окрему групу становлять запозичення, які можна розділити на підгрупи (іншомовні запозичення, запозичення з діалектів і жаргонні запозичення). Досліджений нами структурно-семантичний аналіз утворення номінацій конфлікту німецького воєнно-політичного дискурсу показав що номінації конфлікту у військово-політичному дискурсі віддзеркалюють здебільшого конфліктний стан на політичній арені чи військовий між певними державами, а також займають серйозне місце в сучасному інтернет-дискурсі.

Структурно-семантичний аналіз формування конфліктних номінацій у німецькому військово-політичному дискурсі показує, що конфліктні номінації у військово-політичному дискурсі переважно відображають політичну та військово-конфліктну ситуацію. Конфліктні номінації у насамперед відображають конфліктну ситуацію у військово-політичній обстановці між певними державами. Вони також посідають важливе місце в сучасному інтернет-дискурсі.

Було виділено сім лексем були за допомогою функціональних доменів які найточніше передають наразі сьогодення країн у військово-політичному світі, що описане у сучасних німецьких часописах «Spiegel», «Focus», «SZ», «Welt»

Дослідження також показало, що військово-політична лексика відіграє важливу роль у процесі її формування та використання. Найактивніше використовуються афікси, словоскладання та аббревіація. Оскільки до афіксів відносяться префікси та суфікси, ми вирішили проаналізувати їх окремо. Такий спосіб допоміг виявити найпоширеніші у вжитку воєнно-політичного дискурсу префікси, такі як: un-, ab-, ent-, auf-, aus- та суфікси, а саме: -tion, -ung, -us, - . Словотвір також відіграє важливу роль у цьому дослідженні. Показано, що словоскладання є найефективнішим способом збагачення німецької військово-політичної лексики. Аналіз наступних способів словотвору показав, що вони активно використовуються: "N + N" (іменник + іменник), "Pr + N" (прийменник + іменник), "Adj + N" (прикметник + іменник) та ін.(прикметник + іменник). Так як у військово-політичному відбувається постійний потік та функціонування великої кількості лексики, такий процес викликає потребу створення аббревіатурних позначень. Такий спосіб спрощує використання лексики у військово-політичному дискурсі, тим самим збагачуючи його новими аббревіатурними конструкціями.

Дослідження показало, що широко розповсюдженими є ініціальна аббревіація та гібридні утворення.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У дослідженні проаналізовано військово-політичний дискурс та його складові як єдине ціле. Проаналізовано відмінності між суто політичним і військовим дискурсами та представлено цілісний дискурс. Витоки військово-політичного дискурсу були проаналізовані за допомогою діахронічного аналізу. Проаналізовано важливі історичні події, які вплинули на формування військово-політичної мови в сучасній Німеччині.

Для кращого розуміння військово-політичної мови Німеччини використано тематичну категоризацію. Розглянуто загальний характер об'єднуючого поняття військово-політичного дискурсу для кращого розуміння загального характеру. Лексичні одиниці, пов'язані з військово-політичною тематикою, були класифіковані та відібрані. Необхідні лексичні одиниці були вилучені з сучасних німецьких ЗМІ: "Süddeutsche Zeitung", "Spiegel", "Welt" тощо.

Задля правильно проведеного дослідження було проаналізовано такий концепт, як «номінації конфлікту у військово-політичному дискурсі», що представлений у німецькому сучасному інтернет-дискурсі. Зміст даного концепту розкрито через основні притаманні йому компоненти, які були виявлені унаслідок аналізу військовополітичних текстів у німецьких часописах «Süddeutsche Zeitung», «Spiegel», «Welt» та «Focus». Важливою частиною цієї роботи є формування мови. Воно відіграє важливу роль у формуванні та доопрацюванні військової та політичної лексики німецької мови. Найактивнішими сферами словотвору є вставлення, словоскладання та еліпсис. Дослідники детально проаналізували наступне. Відповідно до цього формулювання було детально проаналізовано лексичні одиниці та приклади їх активного використання в сучасних німецьких ЗМІ. Було проаналізовано приклади їх активного використання в сучасних німецьких медіа. Це лексика, яка активно використовується в сучасній військово-політичній справі.

Окремо проаналізовано метафори у військово-політичному дискурсі, тобто особливості системи хроматичної метафори в німецькій мові. Розглянуто особливості системи хроматичної метафори в сучасному німецькому військово-політичному дискурсі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акульшина Н. Т. Поняття «військового» та «воєнного» дискурсів – об'єктивна тотожність та/чи перманентна протилежність. Харків : Studia Linguistica, 2011. 462 с
2. Ажнюк Л. Конфліктний медійний текст як об'єкт лінгвістичної експертизи. *Актуальні проблеми української лінгвістики : теорія і практика*. 2013. Вип. 27. С.
3. Балабін В. В. Завдання теорії військового перекладу // Філологія і лінгвістика в сучасному суспільстві : матеріали наук.-практ. конф. з міжнар. участю (м. Харків, 23–24 бер. 2018 р.). Харків, 2018. С. 105–107
4. Балабін В. В. Зміст та структура лінгвістичного забезпечення військ // Військова освіта та наука : матеріали наук.-практ. конф. з міжнар. участю (м. Київ, 23 бер. 2011 р.). Київ, 2011. С. 95–96.
5. Балабін В. В. Концептуальний апарат теорії військового перекладу // Військова освіта і наука : матеріали наук.-практ. конф. з міжнар. участю (м. Київ, 27 листоп. 2015 р.). Київ, 2015. С. 95–96.
6. Балабін В. В. Онтологічна сутність теорії військового перекладу // Військова освіта і наука : матеріали наук.-практ. конф. з міжнар. участю (м. Київ, 25 листоп. 2016 р.). Київ, 2016. С. 102–105
7. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу : дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.16 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 2002. 308 с
8. Балабін В. В. Теоретичні засади військового перекладу в Україні. К. : Логос, 2018. 492 с.

9. Балабін В. В., Лісовський В. М., Чернишов О. О. Основи військового перекладу (англійська мова). К. : Логос, 2008. 587 с
10. Бацевич Ф.С. Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ : Довіра. 2007.
11. Белецька А. Пейоративна лексика як засіб впливу у політичному дискурсі. URL: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=194>
12. Білан М. Б. Лексико-семантичні трансформації у військовому перекладі (на матеріалі статутних документів сухопутних військ збройних сил Франції) : дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.16 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 2010. 241 с.
13. Василенко Д. В. Військова лексика англійської мови XX - початку XXI століття : монографія. Горлівка : Вид-во ГДПІМ. 2009
14. Василенко Д. В. Розвиток словникового складу англійської мови військової сфери XX – початку XXI століття : автореф. дис... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Філологія» / ДНУ ім. Василя Стуса, Інститут перекладознавства. Д., 2008. 22 с
15. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : посібник. Вінниця : Нова Книга. 2008.
16. Вакуленко М. О. Методологічні засади вивчення наукової термінології. *Термінологічний вісник*. 2013. Вип. 2(2)
17. Вакуленко М. О. Українська термінологія: комплексний лінгвістичний аналіз: монографія. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015.
18. Гончарук Л. М. Жанрові аспекти перекладу офіційно-ділових документів франкомовного військового дискурсу : дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.16 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 2015. 211 с.

19. Гудманян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : спец. 10.02.16 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 2000. 40 с.
20. Гудманян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі : дис. ... д-ра філол. наук: спец. 10.02.16 «Філологія» / Ужгородський держ. ун-т, Інститут перекладознавства. Ужгород, 1999. 446 с
21. Дзісь Б. А. Лексико-стилістичні та граматичні особливості перекладу штабних документів бундесверу українською мовою : дис. ... канд. філол. наук: 74 спец. 10.02.16 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 2011. 275 с.
22. Дмитрук О.В. Маніпулятивні стратегії в сучасній англomовній комунікації (на матеріалі текстів друкованих та Інтернет-видань 2000-2005 рр.): автореф. дис.канд. філол. наук: 10.02.04 / Нац. ун-т ім. Т.Шевченка. Київ. 2006.
23. Єнікєєва С. М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови: монографія. Запоріжжя : ЗНУ.
24. Зацний Ю. А. Сучасний англomовний світ і збагачення словникового складу: монографія. Львів : Паіс. 2007.
25. Корнійчук Ю. Р. Маніпулятивний вплив у політичному англomовному дискурсі. *Студентські наукові записки*. Серія «Філологічна». 2009. № 2.
26. Левицький В.В. Основи германістики / В.В. Левицький. – Вінниця : Нова Книга, 2006.
27. Ірина Литовченко. Динамічні процеси у військовій лексиці української мови (НАЗВИ ЗБРОЇ, АМУНІЦІЇ, СПОРУД) КРИВИЙ РІГ • ВИДАВЕЦЬ РОМАН КОЗЛОВ • 2016

28. Лісовський В. М. Сутність поняття військово-технічний текст // Молодіжна військова наука у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка : матеріали наук.-практ. конф. з міжнар. участю (м. Київ, 26 квіт. 2018 р.). Київ, 2018. С. 302–303
29. Левицкий В. В. Германские языки и древние германцы. — Черновцы: Рута, 2004. — 208 ст
30. Михайленко Т. Д. Інтра- та екстралінгвістичні аспекти формування і функціонування військової терміносистеми в національних мовах : автореф. дис. ... д-ра філол. наук: спец. 10.02.15 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 1996. 48 с.
31. Нікіфорова О. М. Біла книга як унікальна жанрова форма воєнно політичного перекладу // Військова освіта та наука : матеріали наук.-практ. конф. з міжнар. участю (м. Київ, 29 листоп. 2019 р.). Київ, 2019. С. 118–119.
32. Онуфрив С. Т. Політичний дискурс ЗМІ України у світовому інформаційному просторі: дис... канд. філол. наук: 10.01.08 / Київський національний ун- т ім. Тараса Шевченка. К., 2005.
33. Петренко І. І. Політичний дискурс: зміст, особливості, функції / І. І. Петренко // Вісник Київського нац.. університету ім. Т. Шевченка: Серія : Філософія. Політологія. - 09/2010. – Вип. 100. – С. 54-57.
34. Тупиця О.Ю. Безеквівалентна лексика: проблеми визначення. Дрогобич : Посвіт, 2011
35. Солодяк О. Ю. Структурна характеристика сучасних англійських військово-політичних текстів: проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. К. : Логос, 2006. 286 с.

36. Худжіна Ю.В. Структурно-семантичні особливості німецької та англійської екологічної терміносистеми / Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Філологічні науки. 2016. Вип. 257. С. 232-240.

37. Юндіна О. В. Жанрово-стильова обумовленість лексичних трансформацій в перекладі текстів військової тематики : дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.16 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 2012. 208 с

38. Янчук С. Я. Особливості перекладу військової документації миротворчих місій ООН та НАТО : дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.16 «Філологія» / КНУ ім. Тараса Шевченка, Інститут перекладознавства. К., 2011. 277 с.

39. Яременко О.А, Лазебна О.А. Тематична класифікація термінологічної лексики військово-політичного дискурсу (на матеріалі сучасних німецькомовних часописів) // Науковий журнал «Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського». Серія «Філологія. Журналістика». Том 32 (71) № 6. ТНУ імені В.І. Вернадського, 2021.

40. Яремко Я. П. Формування української військової термінології : автореф. дис.... канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Філологія» / Дрогобицький державний ун-т. Д., 1997. 16 с.

41. Bühler K. Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache. Stuttgart : Fischer Verlag, 1982. 434 s

42. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung. Tübingen : Gunter Narr, 1985. 307 S.

43. Jakobson R. On Linguistic Aspect of Translation. Cambridge : Harvard University Press, 1959.
44. Möhn D., Roland P. Fachsprachen: Eine Einführung. Germanistische Arbeitshefte № 30. Tübingen : Niemeyer, 1984.
45. Roelcke T. Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation. Stuttgart : Fachsprache, 2017
46. Snell-Hornby M., Hönl H. G., Kußmaul P. Handbuch Translation (Zweite, verbesserte Auflage). Tübingen : Stauffenburg
47. Brutale Attacke auf ehemaligen israelischen Soldaten in Berlin
https://www.focus.de/politik/deutschland/angreifer-fragten-ihnnach-seinem-glauben-brutale-attacke-auf-ehemaligen-israelischen-soldaten-inberlin_id_24318850.html
48. Krasse Gegensätze: Was eine schwarz-grüne Koalition zum Explodieren bringt „Focus“ URL: https://www.focus.de/panorama/razzia-in-nrw-polizei-kommtgeldwaesche-auf-die-spur-weil-chef-der-bande-einen-autounfallhat_id_24312017.html
49. Deutsche Islamisten-Bande sackt 4,5 Millionen ein - dann macht Chef fatalen Fehler, „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/ausland/kurz-zuvor-ordnete-trumptruppenabzug-an-raketenangriff-auf-us-botschaft-im-irak_id_12672817.html
50. Wie verändert sich die Sicherheit im Land durch afghanische Flüchtlinge?, „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/ausland/afghanistan/was-bedeutetafghanistan-fuer-uns-faktencheck-wie-veraendert-sich-die-sicherheit-indeutschland-durch-afghanische-fluechtlinge_id_20706866.html

51. „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/sicherheitsreport/die-zukunft-derkriegsfuehrung-killer-roboter-werden-kriege-veraendern-wie-die-erfindung-deratombombe_id_10632916.html

52. Killer-Roboter werden unsere Kriege verändern wie die Erfindung der Atombombe „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/ausland/geiselnahme-endet-blutigalle-terroristen-und-sieben-geiseln-tot-sturmangriff-auf-die-geiselnnehmer-in-algerien_id_2451529.html

53. Trump zur Waffengewalt: Mehr Einrichtungen für psychisch Kranke „Focus“ URL: https://www.focus.de/finanzen/boerse/wirtschaftsticker/politiktrump-zur-waffengewalt-mehr-einrichtungen-fuer-psychischkranke_id_11036919.html

54. Gewalteskalation: Flüchtlinge verlassen Wurzen – Stadt erklärt, was schief läuft, „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/deutschland/sachsen-wurzen-gewalt-eskaliert-zwischen-fluechtlingen-und-rechten-stadt-fordert-streetworkervom-bund_id_8322062.html

55. Auffällige Scholz-Offensive lenkt Blick auf eine weniger diskutierte Koalitionsoption „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/deutschland/doch-nicht-rot-rotgruen-scholz-auffaellige-charmoffensive-deutet-auf-wenig-diskutierte-koalitionsoption-hin_id_24278757.html

56. Hilft eine „Deutschland-Koalition“ in Sachsen-Anhalt gegen Deutschtümelei der AfD? „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/deutschland/sachsen-anhalt-hilft-eine-deutschland-koalition-gegen-deutschtuemelei_id_13381088.html

57. Krasse Gegensätze: Was eine schwarz-grüne Koalition zum Explodieren bringt „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/deutschland/bundestagswahl-insicht-krasse-gegensaeetze-was-eine-schwarz-gruene-koalition-zum-explodieren-bringt_id_12878192.html

58. Soldaten bei Angriff in Zentralmali getötet „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/mali-15-soldaten-bei-angriffauf-militaerkonvoi-getoetet-a-9a523238-464c-43d5-b82d-c4f661434bbc>

59. USA und Taiwan erörtern Uno-Beteiligung „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/usa-und-taiwan-eroerternuno-beteiligung-signal-an-china-a-093d3479-d3aa-4e43-89bb-92d8bdf46eb4>

60. BND-Ausbilder erhält Hausverbot „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/extremismusverdacht-bnd-ausbildererhaelt-hausverbot-a-56eb6bb0-707e-4feb-a2e9-2de14975b8fa>

61. Krasse Gegensätze: Was eine schwarz-grüne Koalition zum Explodieren bringt Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/irak-schiitische-partei-vonmuktada-al-sadr-staerkste-kraft-bei-parlamentswahlen-a-35ab990c-99a8-4df8-98ad-2f5fdc36aaec>

62. Soldaten bei Angriff in Zentralmali getötet „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/nahostkonflikt-warumisrael-sechs-ngos-zu-terrororganisationen-erklaert-hat-a-a889c485-c8a0-4cd9-971c-3503c2e1516e>

63. Konfliktlösung ohne Waffen „Spiegel“ URL: <https://www.sueddeutsche.de/muenchen/wolfratshausen/reden-wir-ueberkonfliktloesung-ohne-waffen-1.2122814>

64. Krasse Gegensätze: Was eine schwarz-grüne Koalition zum Explodieren bringt „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/nahostkonflikt-warum-israelsechs-ngos-zu-terrororganisationen-erklaert-hat-a-a889c485-c8a0-4cd9-971c3503c2e1516e>

65. In häuslicher Isolation Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/afd-imbundestag-in-haeuslicher-isolation-a-2a898737-803b-4bab-8bb2-69978495015e>

66. .Hilft eine „Deutschland-Koalition“ in Sachsen-Anhalt gegen Deuschtümelei der AfD? „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/panorama/justiz/messerattacke-inberlin-angreifer-war-anerkannter-gefluechteter-a-c5d2d1ed-93f8-464e-9b56-8c535fc0d719>

67. Wie Sie jetzt helfen können „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/ausland/israel-mehr-bomben-mehrraketen-die-eskalationsspirale-dreht-sich-weiter-a-5bf32e5f-dbde-4d4e-b7a6-80e70f1f6b6f>

68. USA und Taiwan erörtern Uno-Beteiligung „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/ausland/afghanistan-talibanknuepfen-leichen-von-entfuhrern-oeffentlich-auf-a-bbcb19d9-4b67-4fe6-a0df6887788e755d>

69. Krasse Gegensätze: Was eine schwarz-grüne Koalition zum Explodieren bringt Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/hamas-gericht-verhaengtodesurteil-fuer-kollaboration-mit-israel-a-ee414341-0c57-44de-9b4b03f562d88306>

70. Deutsche Islamisten-Bande sackt 4,5 Millionen ein - dann macht Chef fatalen Fehler „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bjoern-hoeckedurchsuchung-im-wohnhaus-des-thueringer-afd-chefs-a-aeb4eaf2-f75f-4aa6-9cacaab5ea4adf72>

71. U-Boote als Flugzeugträger „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/wissenschaft/u-boote-alsflugzeugtraeger-a-142402e6-0002-0001-0000-000067871683>

72. Der lange Schatten der Kunduz-Affäre „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/ausland/afghanistan-der-angeschatten-der-kunduz-affaere-a-a4184716-eff0-4992-8575-55f9a18813b8>

73. Diese Fakten helfen, die Ereignisse in Israel zu verstehen Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/panorama/justiz/nrw-razzia-gegenislamistenzelle-aus-dem-grossraum-aachen-a-a56ff6fc-d776-4782-a6e2-681cbd642931>

74. Der lange Schatten der Kunduz-Affäre „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/panorama/justiz/gelsenkirchen-mannwegen-volksverhetzung-vor-synagoge-verurteilt-a-1a3e8874-6632-4f4c-a1aad22be1bd24ef>

75. Krieg Im Pacific „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/geschichte/krieg-im-pazifik-a947594.html>

76. .Hilft eine „Deutschland-Koalition“ in Sachsen-Anhalt gegen Deuschtümelei der AfD? „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/ausland/srebrenicaniederlande-laut-hoechstrichterlichem-urteil-begrenzt-haftbar-a-1278094.htm>

77. Ein Präsident in Kampfmontur „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/ausland/alexander-lukaschenko-einpraesident-in-kampfmontur-a-03e569fc-4002-4849-a475-ace65f0de8cc>

78. Angst vor dem nuklearen Nahen Osten „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/ausland/diese-arabischenlaender-treiben-atom-programme-voran-a-1197608.html>

79. Trump soll als Präsident Militärhilfe bei Angriff auf Europa abgelehnt haben „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bundeswehrgeheimdienste-besorgt-ueber-hohe-zahl-von-extremisten-in-uniform-a-dc76e10fabf9-4326-a4aa-77a8d00205a6>

80. Raketen für Riad, „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/mad-berichtet-mehr-verdachtsfaelle-wegen-rechtsextremismus-a-5b3e944e-0765-4996-b644-c6e81816ba6f>
81. Krasse Gegensätze: Was eine schwarz-grüne Koalition zum Explodieren bringt „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/afghanistanwarum-das-fruehwarnsystem-des-bnd-versagte-a-0dc8a986-c3d9-463c-9539-0c62767a3202>
82. Zschäpe geht gegen BGH-Entscheidung vor „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/panorama/justiz/nsu-beate-zschaepegeht-gegen-bgh-entscheidung-vor-a-32473087-b34b-4635-8e05-a081a749dd3e>
83. Soldaten bei Angriff in Zentralmali getötet „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/news-des-tagesjoe-manchin-baerbel-baslesung-uni-duisburg-a-c7a57146-f619-4d8a-98d6-19f3958ea993>
84. US-Militär bestätigt chinesischen Test von Hyperschallrakete, „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/us-militaer-bestaetigtchinesischen-test-von-hyperschallrakete-a-7f456f2e-39cc-4a5d-97a1-f702b19f88ab>
85. BND-Ausbilder erhält Hausverbot „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/sitting-bullforscher-bestaetigen-verwandtschaft-per-dna-analyse-a-5a43b936-f084-4f97-9c73-3ce286edbec1>
86. USA und Taiwan erörtern Uno-Beteiligung „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/mad-christofgramm-und-der-bittere-abschied-eines-geheimdienstchefs-a-ba0014f1-6561-4574-9b8c-73b778725308>
87. Krasse Gegensätze: Was eine schwarz-grüne Koalition zum Explodieren bringt „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/taliban-chef-haibatullahachundsada-erstmalsoeffentlich-in-afghanistan-aufgetreten-a-d668731b-abcc46e9-9735-571ba3bf1457>

88. Konfliktlösung ohne Waffen „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/nordrheinwestfalen-kabinett-von-hendrik-wuest-vereidigt-a-959c7c7a-786d-4262-8d4fd64db4a882e7>
89. Konfliktlösung ohne Waffen „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/ausland/usa-demokratischeramtsinhaber-murphy-gewinnt-gouverneurswahl-in-new-jersey-a-5d250789-a53a480b-b739-c99a77560394>
90. Baerbock sagt libanesischen Streitkräften 15 Millionen Euro zu „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/berlinerabgeordnetenhaus-linkemacht-weg-fuer-koalitionsverhandlungen-frei-a-ea9fb3e9-9b4a-4960-9783-7f9190ef93da>
91. Freigelassene Hamas-Geisel berichtet von sexuellem Missbrauch einer Mitgefangenen „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/spd-fdp-undgruene-und-die-zukunft-eine-ampel-fuer-mehr-als-vier-jahre-a-98b56cb6-40b6-4dac-bd60-18d759e37e3c>
92. Jetzt gerät die SPD unter Druck „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/spd-lehnt-grossekoalition-weiter-ab-der-druck-steigt-aber-a-1179293.html>
93. Kims gefährliche Raketen „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bundestagswahlgrosse-mehrheit-der-gruenen-anhaenger-lehnt-jamaikabuendnis-ab-umfrage-a7ca9d6a8-2f68-49d2-b38a-bd5199a6e0de>
94. »Israel ist in die Falle getappt« „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/sachsen-anhalt-reinerhaseloff-im-ersten-wahlgang-durchgefallen-a-57bd13b2-a25d-476c-8683-dd1cc1542da2>

95. Der letzte Jude von Harbin „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/heizkosten-rotgruene-laender-wollen-vermieter-an-co-zusatzkosten-beteiligen-a-2599774e-dd4e4227-8597-ffa9d27b6aa5>
96. Nordkorea beliefert Hamas laut Bericht mit Waffen – offenbar erneut Tote bei Luftschlag im Südlibanon Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/armin-laschet-istcdue-chef-so-reagieren-afd-spd-gruene-und-linke-a-633a6eb2-3cd7-4a5b-8d81-a5a481cb604d>
97. Laschet will weiter nach Afghanistan abschieben „Süddeutsche Zeitung“ URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/bundestagswahl-2021-1.5363330>
98. Tunesiens Präsident verhängt Ausgangssperre nach Straßenkämpfen „Süddeutsche Zeitung“ URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/tunesientunis-demonstration-parlament-1.5364197>
99. Tunesiens Präsident verhängt Ausgangssperre nach Straßenkämpfen „Süddeutsche Zeitung“ URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/bundestagmichendorf-kanzlerkandidatin-baerbock-startet-wahlkampf-in-brandenburgdpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-210725-99-525314>
100. Hisbollah meldet Tod von ranghohem Kommandeur ihrer Spezialeinheit „Süddeutsche Zeitung“ URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/bundespraesident-berlin-haseloff-vertrittsteinmeier-drei-wochen-lang-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-210717-99-416926>
101. »Ich musste entscheiden, welches der leichtere Tod wäre« „Süddeutsche Zeitung“ URL: <https://www.sueddeutsche.de/bayern/bundestag-berlin-aiwanger-bundesweilerspitzenkandidat-der-freien-waehler-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-210726-99-540700>

102. Wie haben drei Monate Krieg Israel verändert? „Süddeutsche Zeitung“
URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/regierungdresden-kretschmer-wir-haben-die-pandemie-selbst-in-der-hand-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-210726-99-535509>

103. Emanzipiert von der CSU „Süddeutsche Zeitung“ URL:
<https://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/politik-im-landkreisemanzipiert-von-der-csu-1.5363772>

104. USA verhängen neue Sanktionen gegen Kuba „Süddeutsche Zeitung“
URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/kuba-usasanktionen-proteste-1.5360775>

105. Israel meldet vollständige Zerstörung der Hamas-Struktur im Norden Gazas „Süddeutsche Zeitung“ URL:
<https://www.sueddeutsche.de/politik/regierungmagdeburg-zeitplan-fuer-koalitionsverhandlung-knackpunkte-am-schluss-dpa.urnnewsml-dpa-com-20090101-210727-99-561761> HYPERLINK
"https://www.sueddeutsche.de/politik/regierungmagdeburg-zeitplan-fuer-koalitionsverhandlung-knackpunkte-am-schluss-dpa.urnnewsml-dpa-com-20090101-210727-99-561761" HYPERLINK
"https://www.sueddeutsche.de/politik/regierungmagdeburg-zeitplan-fuer-koalitionsverhandlung-knackpunkte-am-schluss-dpa.urnnewsml-dpa-com-20090101-210727-99-561761" HYPERLINK "

106. Hisbollah feuert Dutzende Raketen auf Israel ab „Spiegel“ URL:
<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/mad-christofgramm-und-der-bittere-abschied-eines-geheimdienstchefs-a-ba0014f1-6561-4574-9b8c-73b778725308>

107. Israelische Minister und Armeechef sollen heftig aneinander geraten sein „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/mad-berichtzeigt-mehr->

[verdachtsfaelle-wegen-rechtsextremismus-a-5b3e944e-0765-4996-b644-c6e81816ba6f](#)

108. Killer-Roboter werden unsere Kriege verändern wie die Erfindung der Atombombe „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/sicherheitsreport/die-zukunft-derkriegsfuehrung-killer-roboter-werden-kriege-veraendern-wie-die-erfindung-deratombombe_id_10632916.html

109. Killer-Roboter werden unsere Kriege verändern wie die Erfindung der Atombombe „Spiegel“ URL: <https://www.spiegel.de/ausland/alexander-lukaschenko-einpraesident-in-kampfmontur-a-03e569fc-4002-4849-a475-ace65f0de8cc>

110. Raketenangriff auf US-Botschaft im Irak „Focus“ URL: https://www.focus.de/politik/ausland/kurz-zuvor-ordnete-trumptruppenabzug-an-raketenangriff-auf-us-botschaft-im-irak_id_12672817.html

SUMMARY

The **object** of research is special genres of military-political documents and their German translations.

The **subject** of the study is the structural and linguistic features of the translation of German-language political texts.

The purpose of the study: to find out the aspects of translation of journalistic texts on military topics.

Research methods – general scientific methods of analysis and synthesis, methods of language modeling, methods of internal interpretation, methods of conceptual analysis, components of content analysis, contextual and comparative methods.

The research material was modern German-language political texts.

The theoretical significance of this study consists in the generalization of theoretical knowledge related to the study of means of translation of political documents into the German language and in the clarification of some issues that cause disagreements.

The practical significance of the research is that the results can be used in lectures and seminars on the theory of stylistics and translation studies.

In the **first section**, the document provides an overview of the development of studies and the current status of research in domestic and international translation studies. Military documents were studied, their thematic orientation and stylistic preference were clarified, and the genre distribution of military documents was carried out.

In the **second chapter**, a descriptive and comparative analysis of the translation of military texts from the German language was carried out.

As a specialized language, military special language has proven useful in various aspects of the military field. Due to its specific communicative and functional orientation, military special language functions within three functional language styles: official-business, journalistic and scientific. Which of these styles prevails depends on the subject of communication. The development of military jargon is influenced by extralinguistic factors: socio-economic, socio-communicative (aesthetic, intellectual)

and historical-political. Intraprofessional genres in the military sphere are outlined, which can be divided into two main groups: genres aimed at analyzing meaning (military journalism, military-scientific communication, military-didactic communication (textbooks and manuals on military topics)), genres of a normative nature (directives, instructions, orders, orders, commands, directions, instructions, etc.). The type of military regulation, occupying an intermediate position, is characterized by a double pragmatic goal of the development of a new military discipline and the development of a new military discipline. Most of the genres selected for communication in the military sphere have common features with other types of specialized language, in particular, military journalism, military science, and military didactic communication. The concept of military-political translation is quite complex and multifaceted, as it covers parts of the military-political discourse. However, some researchers believe that this discourse should be considered as a whole, which would give it a deeper and broader meaning. It can also be said that military-political translation is a set of expressions related to military-political topics, which are used in journalistic texts and political debates. Military-political translation is also a method of manipulation, and the media often cooperate with the authorities. The diachronic method of studying the military-political discourse made it possible to investigate the origins of the early military-political language and analyze the turning points in the history of Germany, which had a direct impact on the formation of the German military-political discourse. Thematic categorization of military-political terminology provides a broader understanding of German military-political terminology and culture; examples from contemporary German magazines such as *Süddeutsche Zeitung*, *Spiegel* and *Welt* illustrate the current state of the vocabulary.

The structural and semantic analysis of the formation of conflict nominations in the German military-political discourse shows that the conflict nominations in the military-political discourse mainly reflect the political and military-conflict situation. Conflict nominations primarily reflect the conflict situation in the military-political situation between certain states. They also occupy an important place in modern Internet discourse.

The study also showed that military-political vocabulary plays an important role in the process of its formation and use. Affixes, word formation and abbreviation are most actively used. The study showed that the initial abbreviation and hybrid formations are widespread.

LINGUISTIC ASPECTS of TRANSLATION, DESIGN, TRANSLATING of P
UBLICISM TEXTS, TEXTS of MILITARY SUBJECTS, GERMAN POLITICAL T
EXTS.